



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic
virtual, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Mariely Alejandra, Choque Carbajal (ORCID: 0000-0001-5127-3306)

ASESORA:

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

Lima-Perú

2019

DEDICATORIA

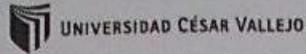
A mi madre, mi abuela, mi familia y mi pareja, quienes me brindaron ánimos y su apoyo durante mi carrera profesional y el desarrollo de mi tesis.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a dios por permitirme culminar esta etapa importante en mi vida. Y a mis abuelos y tía, quienes siempre estarán conmigo acompañándome en cada logro.

A mi madre, quien siempre me apoyó durante toda mi carrera. A mi familia en general, a mi pareja por su gran apoyo. A mis compañeros colegas. A mis asesores, quienes me ayudaron en el desarrollo de mi tesis.

Página del Jurado



DICTÁMEN DE SUSTENTACIÓN DE DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS N° 73-2019-UCV- LIMA NORTE/EP DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

El presidente y los miembros del Jurado Evaluador designado con RESOLUCIÓN DIRECTORAL N° 277-2019-UCV- LIMA NORTE/EP TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, de la escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN acuerdan:

PRIMERO.-

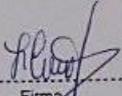
Aprobar por exelencia ()
Aprobar por unanimidad (X)
Aprobar por mayoría ()
Desaprobar ()

El DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS presentado por el (la) estudiante CHOQUE CARBAJAL MARIELY ALEJANDRA, denominado: "LAS INTERJECCIONES EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL NEUTRO DE UN CÓMIC VIRTUAL, LIMA, 2019".

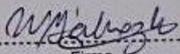
SEGUNDO.- Al culminar la sustentación, el (la) estudiante CHOQUE CARBAJAL MARIELY ALEJANDRA, obtuvo el siguiente calificativo:

NÚMERO	LETRAS	CONDICIÓN
14	Catorce	Unanimidad

Presidente: CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO


Firma

Secretario: GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA


Firma

Vocal: VILLANUEVA CAPCHA VICTORIA


Firma

Lima, 5 de diciembre de 2019

CC. Archivo
Escuela Académico Profesional, Interesados, Archivo.

Declaratoria de Autenticidad

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

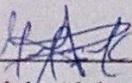
Yo, Mariely Alejandra Choque Carbajal con DNI No. 70509972 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la "Universidad César Vallejo".

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado "LAS INTERJECCIONES EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL NEUTRO DE UN CÓMIC VIRTUAL, LIMA, 2019", para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 18 de noviembre de 2019



Mariely Alejandra Choque Carbajal
DNI N° 70509972

ÍNDICE

Carátula	
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Página del jurado.....	iv
Declaratoria de autenticidad.....	v
Índice.....	vi
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	i
II. MÉTODO.....	13
2.1 Tipo y diseño de investigación.....	13
2.2 Corpus.....	14
2.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	15
2.4 Procedimiento.....	16
2.5 Método de análisis cualitativo de datos.....	17
2.6 Aspectos éticos.....	18
III. RESULTADOS.....	19
IV. DISCUSIÓN.....	54
V. CONCLUSIONES.....	57
VI. RECOMENDACIONES.....	59
REFERENCIAS.....	60
ANEXOS.....	65

RESUMEN

Este trabajo de investigación con título: Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual, Lima, 2019, tuvo como objetivo analizar las interjecciones encontradas en el cómic virtual *Love like cherry blossoms*. Esta investigación de tipo básica, tuvo nivel descriptivo y un enfoque cualitativo. También tuvo diseño de estudio de casos y como técnica análisis de contenido. La unidad de análisis fue el cómic virtual *Love like cherry blossoms* en inglés y su traducción en español neutro, cuya unidad muestral fueron los 77 capítulos. Se obtuvo como resultados a 38 interjecciones, las cuales fueron divididas en dos subcategorías, según la naturaleza gramatical y según el contenido, encontrando 20 y 18 respectivamente. Dentro de la subcategoría según la naturaleza gramatical, se encontraron 14 interjecciones propias y 6 impropias. Dentro de la subcategoría según el contenido, se encontraron 9 interjecciones apelativas y 9 expresivas. Por tanto, se concluye que, el traductor debe ser consciente del carácter expresivo que poseen las interjecciones y que debe mantener la expresión del texto origen al traducirlo; ya que podría cambiar el sentido original del texto. Resaltando también lo importante que es el contexto para poder transmitir el correcto mensaje expresivo.

Palabras claves: interjecciones propias, impropias, interjecciones apelativas y expresivas

ABSTRACT

This research entitled: The interjections in the translation from English to Neutral Spanish of a virtual comic, Lima, 2019, aimed to analyze the interjections found in the virtual comic Love like cherry blossoms. This basic type of research had a descriptive level and a qualitative approach. Additionally, a case study design and a content analysis technique were used in this research. The unit of analysis was the virtual comic Love like cherry blossoms in English and its translation in Neutral Spanish, and the sample unit had 77 chapters. It was obtained as results 38 interjections, which were divided in two subcategories, according to both grammatical nature and the content, finding 20 and 18 respectively. For the grammatical nature subcategory, 14 primary interjections and 6 secondary interjections were found. For the content subcategory, 9 appellative and 9 expressive interjections were found. Therefore, it was concluded that the translator must be conscious of the expressive character of the interjections and must keep the expression of the source text when translating it because it could change the original meaning of the text, emphasizing how important the context is in order to convey the correct expressive message.

Keywords: Primary and secondary interjections, appellative interjections, expressive interjections.

I. INTRODUCCIÓN

Esta investigación se enfocará sobre lo que son las interjecciones. Para empezar sobre el tema, la interjección ha sido uno de los temas más discutidos en cuanto a su definición, categorización y análisis en los estudios lingüísticos. Esto se debe a que a la interjección se encuentra en todos los idiomas, ya que sirve para transmitir las emociones y los sentimientos que, como sabemos, todos los idiomas expresan.

Además, la interjección tiene una peculiaridad en su formación y significado, la cual ha sido definida y estudiada no de manera tan profunda ni rigurosa, provocando problemas comunicativos. Resultando como consecuencia, atractivo para la investigación de este tema. Además, el estudio tendrá como corpus a un cómic virtual, siendo también algo llamativo e innovador para los traductores y lectores en general. Teniendo como uno de sus enfoques esclarecer los problemas que se puedan encontrar en el proceso de esta investigación.

Muchas veces el traductor no reconoce las funciones que pueden tener las interjecciones en la lengua origen, cometiendo errores y deformaciones a la hora de transmitir el mensaje de los cómics a la lengua meta; en este caso es del inglés al español neutro. Podría originarse a que desconocen la importancia comunicativa que tiene la traducción de las interjecciones, y además desconocen el rol de las interjecciones, el cual es impactar y dar el mismo sentido dramático que en la historia del cómic original, cuyo resultado final imposibilita que el lector disfrute el texto meta.

Por otro lado, las interjecciones son muy variables, por eso se les puede encontrar en distintas formas, ya sea sin una categoría gramatical y entre signos de admiración o interrogación, o ya sea como verbo, sustantivo, adjetivo, adverbio, entre otros. Aunque las interjecciones sean solo palabras, estas pueden tener la función de una oración independiente. También se les puede encontrar como expresiones. Todo ello, podría generar confusión en el traductor y generar errores de sentido, emoción, o humor. (Bernardi, 2014).

Según una investigación en España, se realizó un análisis de corpus sobre la interjección **bueno** en conversaciones orales, revelando 16 funciones diferentes.

Mencionándose la frecuencia del uso de la interjección **bueno**, la primera era cambio tópico (habilidad del hablante para regresar con el tema anterior o cambiar a otro tema), la segunda de autocorrección (Cuando se reformula el mensaje ya hecho). Y por último la indicación de estilo directo (Cuando se hace referencia de un mensaje ya hecho, volviéndolo a citar pasando del estilo indirecto a uno directo). Mientras que, en las conversaciones virtuales se revelaron 15 funciones, la primera fue de cierre conversacional (cuando un personaje se despide de sus interlocutores y finaliza su participación en la conversación), la segunda de cambio tópico y la última de toma de turno de palabra (el personaje interrumpe su interlocutor para llamar la atención o exigir el turno de palabra). (Fernández, 2011, pág. 97)

Paralelamente, en Buendía, investigación realizada en nuestro país, hizo un estudio en la historieta Obélix, donde se encontró 46 interjecciones relacionadas a la subcategoría según su función comunicativa (permite que los lectores sigan la historia y aventuras de sus personajes), donde 12 son interjecciones expresivas (transmiten estados de ánimos), 11 interjecciones apelativas (sirven para influir en el interlocutor) y las restantes son interjecciones representativas (representan un hecho real o contenido, como las onomatopeyas). También se encontraron 14 interjecciones en la subcategoría según su función gramatical, de las cuales 4 son interjecciones propias (se usan solo como interjecciones, ejemplo: ¡Ah!) y las restantes impropias (las cuales pasan por un proceso gramatical para volver a ser interjecciones). (2018, pág. 24)

Según Torres (2004), las características más resaltantes de las interjecciones son: En primer lugar, expresar un contenido muy enfocado en los estados mentales del personaje. En segundo lugar, tener una inmediatez expresiva por su rapidez fónica y su totalidad cognitiva. Por último, necesitan un contexto para comprender y desarrollar el significado. Ante esta coyuntura, aparecen interrogantes como ¿Conocer estas características y definiciones sobre las interjecciones ayudan a obtener una traducción óptima? ¿Es importante tener en cuenta la clasificación de las interjecciones para el proceso traductor? Estas interrogantes determinan el problema de investigación.

A continuación, se presentaron cinco antecedentes:

Buendía (2018), en su tesis titulada *Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español*, Lima, 2018, tiene como objetivo principal analizar las interjecciones según su función comunicativa en la traducción de una historieta del francés al español. Esta investigación tuvo un enfoque cualitativo. La muestra fue un corpus de cuatro historietas de *Astérix y Obélix* originales en francés con sus correspondientes traducciones al español. En los resultados se encontraron 46 interjecciones relacionadas a la subcategoría función comunicativa, donde 12 son interjecciones expresivas, 11 interjecciones apelativas y las restantes son interjecciones representativas. También se encontraron 14 en la subcategoría función gramatical, de las cuales 4 son interjecciones propias y las que quedan impropias. Por lo tanto, se concluye que el traductor debe conocer muy bien las interjecciones según su función comunicativa, así como la carga expresiva, apelativa y representativa que emiten en la interrelación emisor y receptor.

Según Zamora y Alessandro (2016) en su investigación titulada: *Frecuencia de uso y funciones de las interjecciones italianas y españolas en el hablado fílmico y sus repercusiones en el doblaje al español*, tiene como objetivo principal corroborar la hipótesis de la desigualdad respecto a la frecuencia de uso y a la variedad en la gama de interjecciones específicas empleadas en ambos sistemas lingüísticos y culturales y en los correspondientes hablados fílmicos. El enfoque es descriptivista. La muestra fue un corpus extraído de películas italianas traducidas al español, fueron: *tres bodas de más*, *ocho apellidos vascos*, *manuale d'amour* y *ex*. En los resultados se encontraron 1290 interjecciones entre interjecciones encontradas en las películas italianas de versión original interjecciones en las películas españolas en versión original y en las películas italianas dobladas al español. Se encontró que ambos idiomas la interjección más frecuente fue **eh**, teniendo un total de 167 y que además esta interjección presenta varios significados expresivos en la versión en español que la italiana. Las demás interjecciones encontradas fueron: ah, ay, uh, uf y oh. Se concluye que, la interjección representa un instrumento ilocutivo de la cual muchas son necesarias para poder lograr completar el mensaje que se desea transmitir.

Hrubá (2015), en su investigación titulada *Las interjecciones en la revista de humor gráfica El Jueves*, tiene como objetivo general reconocer las interjecciones más usadas, ya sea según su naturaleza gramatical (propias o impropias) o según su

contenido (expresivas o apelativas) extraídas del corpus, el cual es la revista *El Jueves*, una revista de humor española. El enfoque fue cualitativo. La muestra de este trabajo de investigación fueron los 5 números de la revista, dando un total 340 páginas. En cuanto a los resultados, la interjección según la naturaleza gramatical se dividió en propias e impropias, habiéndose encontrado 462 (36,75%) muestras en las propias y 795 (63,25%) en las impropias. También están las interjecciones según su contenido, las cuales se dividieron en expresivas y apelativas, habiéndose encontrado 923 (73,43%) muestras expresivas y 334 (26,57%) muestras apelativas. En conclusión, gracias al objetivo para reconocer la interjección más empleada (propia, impropia, expresiva o apelativa); por lo tanto, las impropias son las predominaron más en la investigación, siendo entre ellas las deverbales, denominales y deadjetivales; también las expresivas porque la revista es de carácter humorístico.

Van (2015), en su tesis titulada *¡Caray! ¡Caramba! ¡Córcholis!* Las interjecciones en la traducción audiovisual de *El Rey León* (Walt Disney, 1994), se centró en especificar el uso de las interjecciones en la lista de diálogos original de la película *The Lion King*. El enfoque fue cuantitativo. La muestra fue la traducción en el doblaje y en el subtítulo de *El Rey León*. Se demostró en los resultados que las interjecciones primarias o propias son aquellas que no se derivan de otras clases de palabras, ya que no son actos de habla, mientras que las interjecciones secundarias o impropias se forman a partir de otras palabras gracias al proceso de gramaticalización. Asimismo, se evidenció que las interjecciones más frecuentes fueron las primarias, luego las secundarias y por último, las onomatopeyas. A su vez, se evidenció que las interjecciones secundarias en la mayoría de veces se mezclan con las interjecciones primarias, por ejemplo, se mezcla la interjección primaria *oh* con la interjección secundaria *man* obteniendo la frase: *Oh, man*. De igual manera, mencionó que existen interjecciones que no se encuentran en los diccionarios, provocan dificultad en la traducción del discurso oral. Es por eso que, Van sugiere crear una lista de interjecciones propias, impropias y onomatopeyas en donde se coloquen sus funciones importantes y probables propuestas de traducción para aligerar el trabajo del traductor.

Bernardi (2014), en su investigación titulada *Interjecciones, onomatopeyas y ¿sonidos inarticulados? Una reflexión desde la perspectiva de categorización cognitiva*. Cabe mencionar que el enfoque de la investigación fue cualitativo, la muestra fue

tomada de la versión original del diario El Día y páginas web que usan español rioplatense. Los resultados fueron los siguientes: la interjección ¡ay! Indica emociones tanto negativas como positivas para poder decidir su valor según el contexto, sin embargo también puede indicar estar de acuerdo con el interlocutor si va al lado de la palabra sí. Por otro lado, ¡ah! Indica darse cuenta de algo o recordar algo, pero también puede significar que el interlocutor está mintiendo. Sin embargo, las interjecciones ¡ah! Y ¡ay! No tiene valor en contextos coloquiales. Además, ¡ja! Puede significar a una burla con enojo, mientras que la repetición de esta interjección representa una alegría empática, también se puede dar diversidades en las redes sociales como: ¡je!, ¡ji!, ¡jua!, ¡juas!, etc. El ¡buah! Representa tristeza y también tiene otra forma como el ¡buah! Que representa el ruido de un llanto. Con las conclusiones obtenidas, se comprobó que las interjecciones conservan un vínculo cercano con las onomatopeyas y los sonidos inarticulados, al estar situadas al borde del sistema gramatical atraen elementos del sistema expresivo. Por ello, se mencionó que aún falta investigar más en el estudio expresivo de este tipo de palabras.

A continuación, se darán conocimientos generales sobre la traducción y la traducción directa.

Para empezar, García y Goyri (2006), definen lo que es la traducción, como un acto que consiste en comprender un texto de un idioma para producirlo con el mismo mensaje en otro idioma. También aportan que, durante el proceso de decodificación del significado del texto, hay exportación cultural. En conclusión, la traducción no solo es la acción de transmitir un mensaje de un idioma a otro; sino, también incluir el contexto y el sentido cultural.

Así mismo, Catford (1965) y Hurtado (2004) concuerdan afirmando que la traducción es una actividad muy importante en la época actual, por ello se debe tener ciertos cuidados a la hora de traducir, ya que transmite mensajes importantes para los lectores, garantizando su buena comprensión en la reformulación del idioma gracias a las estrategias y técnicas que el traductor conoce.

Munday (2012) afirma que la traducción es un procedimiento que involucra la modificación de la estructura gramatical de un texto en una lengua origen a otro texto

manifestado con otra estructura gramatical de manera adecuada y acertada y manteniendo el sentido del texto origen según su contexto.

Por otro lado, para Pérez (2017) la traducción directa ocurre cuando se traduce un texto de una lengua extranjera a la lengua materna, que en este caso vendría a ser el español. (Pág. 9).

A continuación, se empezará a hablar sobre el cómic, su definición, la variación dependiendo del lugar y su inicio en la historia. De igual manera, se mencionará sobre el auge que tuvo el cómic.

Según Rojas y Tejado (2015) a través de la historia y dependiendo del lugar se les ha dado distintos nombres a los cómics. Por ejemplo, en España es conocido como historieta o *tebeo*, en Estados Unidos como *comic*, en Francia como *bande dessinée*, en Italia *fumetto*, en Colombia **muñequitos**, en Venezuela **comiquitas**, de igual manera, se le llama como el **noveno arte**. También, se debe agregar que una de las primeras apariciones del cómic en la época antigua se dio con los antiguos egipcios y los mayas, quienes ya tenían un método parecido al de las historietas o cómics, usando logogramas para representar a las personas o personajes que participan en las conversaciones y los lados glifos silábicos representando las conversaciones. (Pág. 18)

Por otro lado, Rojas y Tejado (2015) expone que el auge de los cómics, junto a las características ya conocidas en la actualidad, se dio en 1913 con los periódicos: *American Journal* y *New York World*, teniendo grandiosos éxitos como: Mickey Mouse (1930), Pato Donald (1934) y Dick Tracy (1931). Por lo tanto, se realiza la siguiente pregunta, ¿qué es el cómic?, es una narración, un cuento relatado con dibujos y textos, el cual se ha visto durante años en revistas o periódicos. Además, se debe agregar que los cómics no son solo para los adultos, sino también para los niños y que además comprende una variedad de géneros, como: románticos, ciencia ficción, terror, etc. En Latinoamérica, el país que más promovió y subvencionó al cómic fue Argentina, luego le sigue México; sin embargo, este último país influenciado por su cercanía con los Estados Unidos. Al otro extremo del mundo está Japón, país que logró realizar una producción masiva de cómics, quedando como el país con mayores ventas no solo en

kioscos, y librerías niponas, sino en todas partes, y de manera virtual. Resultando un éxito en el público. (Nenen, 2010, pág. 23-24)

De igual manera, se considera importante explicar las características del cómic para la comprensión de la traducción de este tipo de textos.

Quispe (2018) describe al cómic como texto con un lenguaje mixto, presentando dos tipos de códigos. El primero y más importante es el código visual, el segundo el código verbal. El primer tipo de código considera a la viñeta (el cual puede ser de forma circular, cuadrada, etc.) como la captura de sucesos creativos de la narración. Además, están los planos, los cuales se les toma como referencia a los personajes u objetos. Se le llama planos a la distancia en que la persona mira la acción de un personaje u objeto, parecido al enfoque de cámara para guiar al lector al enfoque que se desee. Estos se encuentran clasificados de la siguiente manera: el gran plano general, da información del contexto donde pasa la acción. Luego está el plano general, imitación a la forma humana por completo. Posteriormente, el plano americano, que es la imitación de la forma humana, pero lo enfoca a la altura de las rodillas. Le sigue, el primer plano donde encuadra de la cabeza a los hombros, y el plano medio recorta el espacio a la altura de cintura. Y, por último, el plano detalle, el cual solo selecciona una parte de la figura que quizás pasó desapercibida. Así mismo agrega los signos cinéticos como trazos de líneas que aparecen en el cómic para indicar dirección o movimiento de objetos o personajes, de igual manera los gestos faciales de los personajes son importantes para dejar en claro lo que está pasando en la narración como contexto. (Pág. 9-11)

Así mismo, Quispe (2018) nos indica el segundo tipo, el código verbal, que vendría a ser el texto del cómic y expresa las conversaciones y pensamientos de los personajes. En los bocadillos o globos es donde se colocan los pensamientos o diálogos de los personajes, los cuales pueden ser dibujados de forma temblorosa e indicar frío o debilidad; así mismo, al dibujarlos en forma de dientes de serrucho podría significar como un grito, irritación, voz desencajada, etc. Además, también se encuentra la cartela, que es la voz del narrador, aquel que describe la situación y está situado en la parte superior de la viñeta de forma rectangular, y el cartucho que tiene la función de enlace entre dos viñetas continuas y tiene la función de relatar hechos que el lector debe conocer. Otro tipo de texto que ingresan en un bocadillo o están bajo una gráfica propia

son las onomatopeyas, imitaciones de sonidos que pueden pasar en la situación presentada en el cómic. También las letras tienen un papel aquí. Por ejemplo, cuando se ven letras grandes puede significar que el personaje está hablando en voz alta y en lo contrario, con letras pequeñas que está hablando en tono confidencial.

A continuación, se empezará a explicar lo que es el español neutro, ya que su definición es importante para la comprensión de esta investigación. Según Guevara (2013), este tipo de lengua se usa porque existe un público grande, en más de 21 países con una comunidad de millones de personas que entienden este idioma. En segundo lugar, se definirá la palabra neutro, calificado como pan-español o español que es similar a los hispanohablantes. Sin embargo, por costumbre de uso se quedó como neutro, esta palabra no tiene ni sentido positivo ni negativo y que además no procede de ningún lugar. Otro punto a tratar es que conocemos la lengua española, la cual es algo diferente a la forma del habla en Latinoamérica; por lo que, se trató de hacer un español en común, que no fueran de ningún lugar pero que sea entendible para personas de Chile, México, Venezuela, Perú, entre otros.

A partir de ahora, se empezará a hablar sobre las definiciones de las interjecciones y la mención de su clasificación según algunos autores.

De acuerdo con Fernández (2011), la definición para la interjección no es muy clara y a su vez, un tema controversial. Sin embargo, señala que es una clase de palabras que muestra emociones, sentimientos profundos, y también se presenta como frases de despedida, saludo, entre otros. Por otro lado, como resultado de la carencia de una definición completa surgen problemas de delimitación en esta categoría. Como resultado se presentan confusiones con las otras categorías gramaticales como por ejemplo los marcadores del discurso (facilitan la interpretación del enunciado), el motivo es porque ambos son unidades lingüísticas invariables y tienen una función pragmática (la forma en la que el contexto influye la interpretación del enunciado). Además, afirma que, para que la interjección pueda ser interpretada se necesita un contexto. De lo contrario, no se sabría el significado concreto, ya que no son unidades conceptuales. Por otro lado, existe una confusión entre las interjecciones (tiene categoría gramatical) y los marcadores discursivos, ya que ambos tienen más similitud por la categoría pragmática.

Finalmente, Fernández realiza la siguiente clasificación: interjecciones propias, impropias, expresivas, apelativas y representativas. Las interjecciones propias solo tienen la función de interjecciones y no pertenecen a ninguna categoría gramatical, por ejemplo: Ah, ay, ojalá, etc. Mientras que, las impropias vuelven a ser interjecciones por un proceso de gramaticalización y vuelven a desempeñar la función de su categoría gramatical original (sustantivo, verbo, adjetivo, etc.). Por ejemplo, **bueno** con función de adjetivo, usado para esa investigación. Luego, las expresivas, que obviamente expresan los sentimientos del personaje, como por ejemplo: ¡oh!, ¡ay!, ay joder. Las apelativas, que llaman la atención del hablante o en este caso del personaje, por ejemplo: ¡oye!, ¿eh? Por último, las representativas, que representan la realidad, como por ejemplo: ring, ring, ah, vaya.

Sin embargo, según Ovejas (2017) clasifica las interjecciones en: propias e impropias. Las interjecciones propias suelen ser monosilábicas y solamente funcionan como interjecciones (ah, uy, ay, eh, bah, etc.). Sin embargo, las interjecciones impropias son una clase más grande, ya que están formadas por otras clases de palabras (anda, diablo, hombre, genial, joder, etc.), adquiriendo un sentido interjetivo por la gramaticalización. Ya que, hay una gran cantidad de palabras que poseen la capacidad de gramaticalizarse y tomar la función de una interjección. Por ejemplo: ¡Joder con el tío!, vaya con el hombre.

Además, según Ameka (1992), clasifica a la interjección como primarias (propias) y secundarias (impropias). Las interjecciones primarias son pequeñas palabras o no palabras que en términos de su distribución pueden constituir una expresión por sí mismas y que normalmente no entran en construcción con otras clases de palabras, por ejemplo: *Ouch! Oops! Y Wow!* Por otro lado, las interjecciones secundarias son formas que pertenecen a otras clases de palabras basadas en su semántica y son interjecciones sólo porque pueden ocurrir por sí mismas no elípticamente como expresiones de una sola palabra y en este uso se refieren a actos mentales. Por ejemplo: *Gee. you look like you had it!*

De igual manera, Joseph (2000), las clasifica de igual manera, mencionando que las interjecciones primarias suelen ser fonológica y morfológicamente anómalas. Por ejemplo en inglés *tut-tut* que es solo una expresión de sonido inglesa, la cual se interpreta como el sonido de los dientes y .Por lo que, estas interjecciones no suelen

tener vocales, como: *Pss! Sh!* y por ello, no son palabras en sí, sino expresiones. Por otro lado, las interjecciones secundarias vendrían a ser categorías como sustantivo, adverbio, verbo, etc. Ejemplos: Interjecciones primarias (*oh, ouch y hey*), interjecciones secundarias (*sorry, God y damn*), ambas siendo reemplazadas, por ejemplo: 1) Rossy: *It's his first time. He's a friend of the family.* Carlos: *Ah, excellent. Ah* (En lugar de **Entiendo**) y *Excellent* (Gracias por el dato).

Otra descripción que se le dan a las interjecciones, según Goddard es la diferencia entre las interjecciones primarias y secundarias. Las interjecciones primarias no se basan en palabras existentes de forma independiente; por otro lado, las interjecciones secundarias, como *Christ!* O *Shit!* se basan en sustantivos o verbos regulares y estas se denominan como frases interjeccionales.

Y finalmente, según Martínez (2016), indica que la interjección tiene una definición incompleta, y que al usar este tipo de palabras podemos agregarlas a enunciados para provocar impresiones (¡ay, qué calor hace hoy!), y también verbalizar sentimientos (¡bah, ya no me importa!), a su vez, puede ser usado para mandar a algún personaje a hacer algo o que deje de hacer algo (¡eh, oiga!). También se les considera como interjecciones a las fórmulas de saludo, despido, felicitaciones, etc. Al usar ciertas interjecciones da la idea de una acción, por ejemplo: ¡Perdón!, realiza verbalmente la acción de pedir perdón y que puede tener varias formas verbales, por ejemplo: Te pido perdón (construcción realizativa), perdóname (imperativo), ¿me perdonas? (enunciado interrogativo). De tal manera que, algunas interjecciones se relacionan más con las realizativas, ya que, por ejemplo, se puede expresar una promesa con el enunciado: te lo prometo, ejemplo de interjección: ¡palabra!, así como el de felicitar, interjección: ¡felicidades! Para finalizar con esta definición, este tipo de palabras no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos (¡ay!, ¡claro!), pero también pueden ser enlazadas pero manteniendo independencia significativa (¡ah, claro!) o duplicadas (¡bueno, bueno!).

Martínez (2016) clasifica las interjecciones de la siguiente manera: Según la naturaleza gramatical y según el contenido. El primero se divide en dos grupos: propias e impropias. En las interjecciones propias no se presentan usos nominalizados, por lo que son propiamente las interjecciones y por ello pueden ser expresivas por sí solas,

usualmente no se encuentran en otras construcciones ni con otras clases de palabras. Mientras que, en las impropias se forman desde las estructuras nominales (hombre), verbales (venga), adverbiales (adentro) o adjetivales (bravo). Además, se desarrollará una breve explicación de estas estructuras. Las interjecciones creadas desde la estructura nominal son abundantes, algunas hacen referencia al medio religioso (cielos, demonios), así como también sustantivos normales (hombre, ojo). Aunque, los grupos nominales que sirven para solicitar algo no están dentro de las interjecciones, cuando se vean palabras sustantivas entre signos exclamativos se le consideran interjecciones, y esto se debe a que adoptan usos vinculados con el significado del sustantivo, por ejemplo: ¡Cancha por favor, déjenme pasar! Se usa la palabra cancha, en algunos países, para referirse al lugar donde se practican deportes, pero el sustantivo adquiere valor de interjección para pedir espacio. Así mismo, se puede encontrar que los verbos imperativos tomen un valor de interjección que pueden como no permitir variación en la segunda persona como por ejemplo: venga (no permite), mira y mire (sí permite). Las interjecciones encontradas en forma de adverbios, como por ejemplo: ¡arriba ese público! (expresa demostración de admiración). Y, por último, la forma de adjetivos, suelen demostrar aprobación (¡claro!), consentimiento, acción de aplaudir; sin embargo, este tipo de adjetivo no se presentan como interjecciones: ¡Estupendo! ¡Increíble!

De igual manera, Martínez (2016) señala la clasificación de las interjecciones según su contenido, dividiéndola también en dos grupos: Apelativas y expresivas. Las interjecciones apelativas buscan provocar emociones y llamar la atención del hablante o personaje, también en este grupo se desarrolla una función social. Como de saludo, despedidas, felicitaciones, etc., componiéndose de la emisión del mensaje. Mientras que las expresivas tratan más de manifestar el estado de ánimo, sentimientos y sensaciones. Existe una división dentro de las interjecciones apelativas, estas serían las formularias y no formularias. Las primeras serían más que nada las fórmulas de saludos (hola), despedidas (adiós, chau), expresiones interjectivas cuando alguien estornuda (salud), hace un brindis (salud), para felicitar (felicidades), los que responden los agradecimientos (de nada, no hay de qué). De forma contraria, están las interjecciones no formularias que se utilizan para expresar promesas (palabra de honor), advertir o regañar (ojo, cuidado) y suelen ser expresadas en imperativo. Luego, estos elementos expresivos se diferencian por el nivel de lengua al que corresponden o según su

procedencia geográfica, por ejemplo, las interjecciones que expresan sorpresa: caramba (neutro), cáspita (arcaico) o coño (malsonante).

Por consiguiente, se clasificará a las interjecciones expresivas según el sentido que estas tengan: contrariedad, sorpresa, aceptación, dolor, etc. En primer lugar, las que expresan contrariedad, por ejemplo: *leches*, *puñetas* (malsonantes) ¡vaya por Dios, ya se ha vuelto a ensuciar! (frases exclamativas), ¡vaya mujer, no lo sabía! (interjección creada de un verbo). Luego, las que expresan sorpresa o incredulidad, por ejemplo: ahí va (locuciones interjectivas), no me digas (imperativos negativos). También, usamos la locución interjectiva para *por estas* con el fin de enfatizar un juramento, por ejemplo: Me devolverá mi dinero, ¡por estas! Además, una de las interjecciones con más significados es *ah*, empleada para expresar distintas emociones, al igual que *uy* empleadas en gran variedad de contextos. Por último, como cierre de esta lista de interjecciones, se señalan a interjecciones que se relacionan con el final de una acción o discurso, por ejemplo: No hay más que hablar, ¡y punto!

Problema general

¿Cómo se emplean las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual, Lima, 2019?

Esta investigación será justificada para así poder conocer los beneficios que sean de su interés y alcance.

Esta investigación se justifica de manera teórica, ya que se dará a conocer de forma detallada la clasificación de interjecciones en el español neutro de un cómic virtual. Así mismo, según Martínez (2016) la interjección se define como una clase de palabras que forman enunciados independientes y es de carácter expresivo. Finalmente, este proceso de investigación, basado en las diferentes teorías, ayudará en la deficiencia que pueda ocurrir al momento de traducir interjecciones. (Bueno, 2003)

Justificación práctica: Este proyecto de investigación analizará los tipos de interjecciones que se encuentran en un cómic virtual, con el fin de ayudar a los futuros traductores en mejorar sus traducciones y que pueda transmitir el mensaje sin alteraciones o errores.

Justificación metodológica: Este tipo de metodología tendrá un enfoque cualitativo de tipo básica. Además, gracias al instrumento se recolectará y analizará datos. (Hernández, Fernández y Baptista, 2003)

Objetivo general

Analizar las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual, Lima, 2019

Objetivos específicos

Identificar las interjecciones según la naturaleza gramatical en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual, Lima, 2019

Identificar las interjecciones según el contenido en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual, Lima, 2019

El objetivo de las hipótesis no es probarlas; por lo tanto, no pretende demostrar teorías existentes. (Martínez, 2011, pág. 13)

II. Método

2.1. Tipo y diseño de investigación

Esta investigación tiene un enfoque cualitativo, porque se centrará más que nada en describir, construir e interpretar la realidad, además que esa realidad puede ser modificada por las observaciones hechas y la recolección de datos. Por lo que, el investigador no se fundamenta de la revisión de la literatura para la seleccionar y definir las variables; sino que se centra más en el propio proceso de investigación para identificarlos y descubrir cómo es que estos se relacionan. (Hernández, Fernández y Baptista, 2014)

El método es inductivo, porque, describe algún fenómeno para poder generar teoría de acuerdo a la categoría de estudio. Por esa razón, este estudio se enfoca en estudiar desde lo particular hasta lo más complejo de la investigación. (Sierra, 2012, pág. 12)

El nivel es descriptivo porque trata de establecer propiedades, rasgos relevantes, características, perfiles, grupos, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se pueda analizar. Es decir, se observará cómo se presentarán las interjecciones en el cómic con 77 capítulos y con sus diferentes subcategorías y aspectos. (Hernández, Fernández y Baptista, 2006)

El tipo de investigación es básico, porque el objetivo es investigar y analizar el corpus para comprender y mejorar la traducción de interjecciones encontradas en el cómic de 77 capítulos del inglés al español neutro. Por ello, los resultados adquiridos ayudarán a los traductores, futuros traductores y a los estudiantes de otras carreras con alguna similitud a esta investigación. (Sánchez, Reyes, Mejía, 2018)

El diseño es un estudio de casos, según Stake (1999) indica que “El estudio de casos es el estudio de la particularidad y de la complejidad de un caso singular, para llegar a comprender su actividad en circunstancias importantes.” (Pág. 43).

Por lo tanto, el estudio de casos se encarga de investigar y analizar desde lo más mínimo hasta lo más amplio y así poder desarrollar con éxito el objetivo de su investigación.

2.2 Corpus

La unidad de análisis es la traducción del inglés al español neutro del cómic *Love like cherry blossoms*. (Corpus). (Arias, 2006)

La unidad del registro es las interjecciones que se encontrarán en todo el corpus, junto a sus subdivisiones. (Delgado y Gutiérrez, 1995)

La unidad muestral encontrada en la traducción del inglés al español neutro del cómic virtual *Love like cherry blossoms* es de 25 interjecciones analizadas. (Delgado y Gutierrez, 1995)

El cómic *Love like cherry blossoms* fue creado por Yuanqi Gongchang en China en el año 2016. Se ha convertido en una de los cómics más conocidos, ya que tiene traducciones al inglés, japonés, indonesio y español. El cómic consta de 77 capítulos, y la trama es romántica y dramática por el amor secreto de Lin Lu, una estudiante tímida, quien conoce a Shawn, ambos compartirán secretos y aventuras que se irán tornando en un romance. Este cómic ha sido publicado en una página web, teniendo muy buenos comentarios y puntaje de la historia. En cuanto al tipo de texto, el cómic es un texto narrativo, ya que nos narra una historia en viñetas; a su vez, nos presenta todas las particulares que existe en los textos narrativos, como: el espacio, tiempo, personajes, planteamiento de la situación, nudo y desenlace. (Garrido, 1996)

Tabla 1

Información del corpus

TÍTULO	TÍTULO ESPAÑOL	CAPÍTULOS	AÑO DE EMISIÓN	FINAL IZÓ	AUTOR
<i>Love like cherry blossoms</i>	Un amor como la flor del cerezo	77	2016	2017	Yuanqi Gongchang

(Fuente: Elaboración propia)

2.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

2.3.1 Recolección de datos

Este trabajo de investigación tiene como técnica al análisis de contenido

La técnica que se utilizará será el análisis de contenido porque analiza y estudia la comunicación de manera objetiva y sistemática. Analizando los datos, categorías de la

interjección, la comprensión del contexto, para que se relacionen así los resultados del análisis con la teoría. (Hernández, Fernández y Baptista, 2006)

El instrumento que se aplicará en este trabajo será una ficha de análisis, el cual brindará los resultados entre el investigador y las interjecciones encontrados en el cómic en inglés con su traducción en español. (Hernández, Fernández y Baptista, 2006)

Sin embargo, también se usa como instrumento a la observación, ya que es importante para la comprensión e interpretación del contexto en cada imagen seleccionada (viñeta) del cómic. (Hernández, Fernández y Baptista, 2006)

2.4 Procedimiento

Seguridad

Este trabajo de investigación no muestra a la persona que realizó la traducción del cómic o cualquier participante. Esto por es porque no se sabe si el o los autores de la traducción del inglés al español neutro están o no de acuerdo con que sean identificados o reconocidos, siendo parte de la ética y moral que este trabajo de investigación sigue. (Noreña-Peña, Alcaraz-Moreno, Rojas, Rebolledo-Malpica, 2012)

Credibilidad

Esta investigación presenta resultados reales o verdaderos hechos durante el proceso de la recopilación de datos del corpus y la ayuda de teorías para el reconocimiento de la categoría (interjecciones) con sus subcategorías y aspectos. De tal manera, que todos los resultados obtenidos sean reales y no tengan ninguna alteración. (Noreña-Peña, Alcaraz-Moreno, Rojas, Rebolledo-Malpica, 2012)

Validez

La validez presente en este trabajo de investigación se debe gracias a los pasos que se siguieron, como por ejemplo: la correcta recopilación de datos, el buen uso de fuentes confiables y también el buen manejo de la ficha de análisis. De igual manera, el análisis

de la categoría y subcategorías, y la interpretación de los resultados basados en la teoría y antecedentes recopilados, y por último, la constante revisión que permitirá que esta investigación sea confiable y tenga validez necesaria para cumplir con todos los parámetros establecidos por la universidad.

Tabla 2
Operacionalización de la categoría

CATEGORÍA	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS
Interjecciones	Martínez (2016), define que una interjección es una clase de palabras que pueden formar enunciados independientes . Y que además, es de carácter expresivo.	Las interjecciones presentan 2 naturalezas y serán medidas en la expresión escrita a través de una ficha de análisis.	Según la naturaleza gramatical Según el contenido	- Propias - Impropias - Apelativas - Expresivas

(Fuente: Elaboración propia)

2.5 Método de análisis cualitativo de datos

Para las investigaciones cualitativas su método vendría a ser inductivo, ya que describe algún fenómeno para poder generar teoría de acuerdo a la categoría de estudio. Por ello, este estudio se enfoca en estudiar desde lo particular hasta lo más complejo de la investigación. (Sierra, 2012, pág. 12)

Para analizar las interjecciones encontradas en el cómic virtual *Love Like Cherry Blossoms* en inglés con sus propias traducciones en el español neutro se utilizó el método de estudios de casos, la técnica de análisis de contenido y de técnica a la ficha de análisis y observación para observar y comprender a las interjecciones.

Por lo que, se seleccionó la unidad de estudio que es el cómic virtual *Love Like Cherry Blossoms* en inglés con sus respectivas traducciones en el español neutro, en las cuales se identificaron los tipos de interjecciones, ya sean; según la naturaleza gramatical (interjecciones propias o impropias) o según el contenido (interjecciones apelativas o expresivas).

2.6 Aspectos éticos

En esta investigación se considerará los principios éticos y el respeto a la propiedad intelectual de los autores citados, ya que se realizará el buen uso de citas de acuerdo con las referencias APA, garantizando la seriedad y la credibilidad de este trabajo. Asimismo, se evitará cualquier tipo de manipulación indebida en el análisis de los tipos de interjecciones correspondientes. (Rojo, 2013)

III. RESULTADOS

Gracias a las fichas de análisis se realizó la recolección de datos, las cuales, a continuación, se verán reflejadas en los resultados con sus tablas.

Según el objetivo general:

Analizar las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual, Lima, 2019

De acuerdo con los resultados obtenidos, se obtuvo 38 interjecciones en total; encontrándose 20 dentro de la subcategoría según la naturaleza gramatical y 18 según el contenido. Dentro de la subcategoría según la naturaleza gramatical tenemos a las interjecciones propias e impropias, teniendo como resultados 14 interjecciones propias y 6 interjecciones impropias. Por otro lado, tenemos a la subcategoría según el contenido dividida en las interjecciones apelativas y expresivas, teniendo 9 interjecciones apelativas y 9 expresivas.

Según los objetivos específicos:

El primer objetivo específico, de título: Identificar las interjecciones según la naturaleza gramatical en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual, Lima, 2019

Tabla 3

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		Según la naturaleza gramatical <ul style="list-style-type: none">• Interjección propia

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

La interjección *AH?!* en inglés se traduce al español como **¡¿AH?!**, la cual pertenece a la naturaleza gramatical en su aspecto de interjección propia. Según Martínez (2016),

afirma que este tipo de interjecciones no tienen categoría gramatical y que por ello estas representan a las propias interjecciones, que en este caso expresa una emoción de sorpresa y susto por parte de Lu.

Aquí se encontró que la interjección *AH!?* es una interjección neta del inglés, que puede ser agregada a enunciados y expresa sorpresa o susto, según la página consultada. (<https://www.thoughtco.com/interjections-in-english-1692798>). Además, en español también se encontró la interjección **¡AH!?**, siendo agregada con otro enunciado y expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (<https://www.fundeu.es/consulta/prescindir-de-los-signos-de-exclamacion/>)

Según Martínez (2016), indica que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como: ¡Ay! O ¡Ah!, pero también pueden ser enlazadas a oraciones sin perder su significado expresivo. En este caso, para la interjección *AH!?* no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola.

Tabla 4

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		Según la naturaleza gramatical • Interjección propia

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

La traducción de la interjección *OUCH!* en español es **¡AY!**, de acuerdo a su naturaleza gramatical, es una interjección propia, según Martínez (2016) afirma que este tipo de interjecciones se expresan por sí mismas y que normalmente no están dentro de construcción ni con otra clase de palabras.

Aquí se puede observar un tipo de interjección neto del idioma inglés *OUCH!* la cual también podría significar como *That hurts!* Según la página de interjecciones en inglés. (<https://www.thoughtco.com/interjections-in-english-1692798>). Así mismo, **¡AY!** como una interjección neta del español, la cual tiene muchas emociones, como de sorpresa,

felicidad, dolor, etc. Según el link encontrado. (<https://www.fundeu.es/noticia/la-interjeccion-categoria-o-que-y-ii-5408/>)

Según Martínez (2016), señala que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como esta interjección *OUCH!*/**¡AY!** que indica sorpresa. Además, que esta interjección no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola.

Tabla 5

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		Según la naturaleza gramatical <ul style="list-style-type: none"> • Interjección propia

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

La interjección *AH?* en inglés se traduce al español como **¿AH?**, la cual pertenece a la naturaleza gramatical en su aspecto de interjección propia. Según Martínez (2016), afirma que este tipo de interjecciones no tienen categoría gramatical y que por ello estas representan a las propias interjecciones, que en este caso expresa una emoción de sorpresa por parte de Lu.

Aquí se encontró que la interjección *AH?* es una interjección neta del inglés, la cual expresa sorpresa y que puede ser agregada a enunciados, según la página consultada. (<https://www.thoughtco.com/interjections-in-english-1692798>). Además, en español también se encontró la interjección **AH**, siendo agregada con otro enunciado y expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (<https://www.fundeu.es/consulta/precindir-de-los-signos-de-exclamacion/>)

Según Martínez (2016), indica que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como: ¡Ay! O ¿Ah? En este caso, para la interjección *AH?*/**¿AH?** no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola.

Tabla 6

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		<p>Según la naturaleza gramatical</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interjección propia

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

La interjección *OH!* en inglés se traduce al español como **¡OH!**, la cual pertenece a la naturaleza gramatical en su aspecto de interjección propia. Según Martínez (2016), afirma que este tipo de interjecciones no tienen categoría gramatical y que por ello estas representan a las propias interjecciones, que en este caso expresa una emoción de sorpresa y asombro por parte de Lu.

Aquí se encontró que la interjección *OH!* es una interjección neta del inglés, la cual expresa sorpresa y asombro, y que también puede encontrarse sola o también agregada a enunciados, según la página consultada. (<https://www.thoughtco.com/interjections-in-english-1692798>). Además, en español también se encontró la interjección **¡OH!**, siendo agregada con otro enunciado y expresando lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0324.pdf)

Según Martínez (2016), indica que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como: ¡Ay! O ¿Ah? pero también pueden ser enlazadas a oraciones sin perder su significado expresivo. En este caso, para la interjección *OH!*/**¡OH!** no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola.

Tabla 7

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		<p>Según la naturaleza gramatical</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interjección propia

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

La interjección *ERR!!* en inglés se traduce al español como **EH...**, la cual pertenece a la naturaleza gramatical en su aspecto de interjección propia. Según Martínez (2016), afirma que este tipo de interjecciones no tienen categoría gramatical y que por ello estas representan a las propias interjecciones, que en este caso expresa una emoción de confusión por parte de Lu.

Aquí se encontró que la interjección *ERR!!* es una interjección neta del inglés, la cual expresa confusión y duda, según la página consultada (https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/er_1). Además, en español también se encontró la interjección **EH...**, y expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (<http://udep.edu.pe/castellanoactual/e-eh-y-he/>).

Según Martínez (2016), indica que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como: ¡Ay! O ¿Eh? En este caso, para la interjección *ERR!!/EH...* no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola. En este caso, esta interjección representa que Lu no entendió por qué le dijeron que tuviera cuidado.

Tabla 8

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		Según la naturaleza gramatical <ul style="list-style-type: none"> • Interjección propia

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *WHAT?!* tiene como traducción ¡¿QUÉ?! demostrando una expresión de sorpresa y decepción porque Shawn le había contado que Steven tenía novia. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones se expresan por sí mismas sin ayuda de otra palabra, también afirma que este tipo de interjecciones no tienen categoría gramatical y que por ello estas representan a las propias interjecciones, que en este caso expresa una emoción de sorpresa y confusión por parte de Lu.

Según Martínez (2016), indica que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como: ¡Ay! O ¿Eh? En este caso, para la interjección *WHAT?!/¡¿QUÉ?!* no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola. En este caso, esta interjección representa que Lu se encuentra sorprendida y desilusionada por lo que Shawn le dijo.

Tabla 9

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		Según la naturaleza gramatical <ul style="list-style-type: none"> • Interjección impropia

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *HEY!* tiene como traducción **¡OYE!** se usó esta interjección para poder llamar la atención de Lu al ver que ella se iba a empapar de charco con la velocidad del carro. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones se derivan de sustantivos, adjetivos, verbos entre otros.

Aquí se encontró que la interjección *HEY!* la cual es una interjección neta del inglés usada para llamar la atención del personaje, según la página consultada. (<https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/hey>). Además, en español también se encontró la interjección **¡OYE!** que también expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (<http://udep.edu.pe/castellanoactual/onomatopeya-e-interjeccion/>).

Según Martínez (2016), las interjecciones según la naturaleza gramatical, de tipo interjecciones impropias son aquellas que se derivan o que surgen de categorías gramaticales como el adverbio, verbo, sustantivo, adjetivo, u otros, pero que al igual que cualquier interjección presenta un carácter expresivo, como lo muestra en este contexto, que es para llamar la atención de Lu con esta interjección *HEY!*/**¡OYE!** para que así ella se diera cuenta de lo que iba a pasar si se quedaba ahí.

Tabla 10

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		Según la naturaleza gramatical <ul style="list-style-type: none">• Interjección propia

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección ? tiene como traducción ? y que expresa duda al no reconocer la voz que saluda a Lu y Steven. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones expresan duda, siendo la propia interjección que no necesita de otra palabra o estructura para ser expresiva por sí sola, también afirma que este tipo de interjecciones no tienen o presentan categoría gramatical y que por ello estas

representan a las propias interjecciones, que en este caso va a expresar duda por parte de Lu.

Según Martínez (2016), indica que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como: ¡Ay! O ¿Eh? En este caso, para la interjección ?/? no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola. En este caso, esta interjección representa que Lu se encuentra en duda al no reconocer a la persona que la saluda.

Tabla 11

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		<p>Según la naturaleza gramatical</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interjección propia

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

La traducción de la interjección *WOW!* en español es ¡**GUAU!**, de acuerdo a su naturaleza gramatical, es una interjección impropia, según Martínez (2016) afirma que este tipo de interjecciones se expresan por sí mismas y que normalmente no están dentro de construcción ni con otra clase de palabras.

Aquí se puede observar un tipo de interjección neto del idioma inglés *WOW!* la cual también podría significar como *unbelievable!* Según la página de interjecciones en inglés. (https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/wow_1). Así mismo, ¡**GUAU!** como una interjección neta del español, la cual presenta emociones de sorpresa, asombro y/o felicidad. Según el link encontrado. (<https://www.fundeu.es/escribireninternet/onomatopayas-e-interjecciones-en-la-mensajeria-instantanea/>).

Según Martínez (2016), señala que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos o estar unida a

un enunciado como esta interjección *WOW!;GUAU!* que indica sorpresa. Además, que esta interjección no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola.

Tabla 12

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		<p>Según la naturaleza gramatical</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interjección propia

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

La traducción de la interjección *PHEW* en español es **UF**, de acuerdo a su naturaleza gramatical, es una interjección según la naturaleza gramatical de tipo propia. Según Martínez (2016) afirma que este tipo de interjecciones se expresan por sí mismas y que normalmente no están dentro de construcción ni con otra clase de palabras.

Aquí se puede observar un tipo de interjección neto del idioma inglés *PHEW* la cual también podría significar como *that's a relief!* Según la página de interjecciones en inglés. (<https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/phew>). Así mismo, **UF** como una interjección neta del español, la cual presenta emociones de alivio. Según el link encontrado. (<http://users.jyu.fi/~torremor/cursos/gramatica/240.html>).

Según Martínez (2016), señala que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados independientes como esta interjección *PHEW/UF* que expresa alivio. Además, que esta interjección no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola.

Tabla 13

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		<p>Según la naturaleza gramatical</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interjección impropia

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *NEVERMIND!* es **¡NO IMPORTA!** en español, la cual pertenece a la subcategoría según la naturaleza gramatical en su aspecto de interjección impropia. Por lo que, Lu reacciona ante la investigación que hacía hace uso de la interjección *NEVER MIND!*; **¡NO IMPORTA!**, la cual representa a un imperativo negativo derivada de un verbo.

Aquí se puede observar un tipo de interjección neto del idioma inglés *NEVER MIND!* la cual también podría significar como *it doesn't care!* Según la página de interjecciones en inglés. (<https://www.grammarly.com/blog/nevermind-or-never-mind/>). Así mismo, **¡NO IMPORTA!** como una interjección neta del español, la cual presenta emociones que demuestra que algo no tiene importancia. Según el libro encontrado **The Complete Idiot's Guide to Para Aprender Inglés**.

Según Martínez (2016), las interjecciones impropias son aquellas que se derivan o que surgen de categorías gramaticales como el adverbio, verbo, sustantivo, adjetivo, u otros, pero que al igual que cualquier interjección presenta un carácter expresivo, como lo muestra en este contexto. Teniendo en esta interjección significados expresivos como **a quién le importa**, la cual demuestra desinterés por parte de Lu sobre el tema de Shawn.

Tabla 14

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		<p>A</p> <p>Según la naturaleza gramatical</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interjección impropia

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *OK!* tiene como traducción **¡CLARO!** se usó esta interjección para afirmar la propuesta que le había dado Steven a Lu. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones se derivan de sustantivos, adjetivos, verbos entre otros.

Aquí se encontró que la interjección *OK!* la cual es una interjección neta del inglés usada para afirmar algo, o en este caso una proposición, la cual también podría significar *of course!*, según la página consultada. (https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/ok_2). Además, en español también se encontró la interjección **¡CLARO!** que también expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (<https://www.ecured.cu/Interjecci%C3%B3n>).

Según Martínez (2016), las interjecciones según la naturaleza gramatical, de tipo interjecciones impropias son aquellas que se derivan o que surgen de categorías gramaticales como el adverbio, verbo, sustantivo, adjetivo, u otros, pero que al igual que cualquier interjección presenta un carácter expresivo, como lo muestra en este contexto, que es para afirmar una proposición como Lu hizo con lo que Steven le dijo, hizo uso de la interjección *OK!*/**¡CLARO!** para confirmar que sí iría con él a donde le había dicho.

Tabla 15

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		<p data-bbox="1230 360 1257 389">A</p> <p data-bbox="1123 416 1375 562">Según la naturaleza gramatical</p> <ul data-bbox="1123 640 1375 730" style="list-style-type: none"> • Interjección propia

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección ! tiene como traducción ! y que expresa sorpresa al no saber quién es la persona que la jala por detrás. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones expresan sorpresa, siendo la propia interjección que no necesita de otra palabra o estructura para ser expresiva por sí sola, también afirma que este tipo de interjecciones no tienen o presentan categoría gramatical y que por ello estas representan a las propias interjecciones, que en este caso va a expresar sorpresa por parte de Lu.

Según Martínez (2016), indica que este tipo de interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como: ¡Ay! O ¿Eh? En este caso, para la interjección !! no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola. En este caso, esta interjección representa que Lu se encuentra sorprendida al no reconocer a la persona que la está jalando.

Tabla 16

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		<p style="text-align: center;">A</p> <p>Según la naturaleza gramatical</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interjección impropia

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *DAMN IT- DAMN IT* tiene como traducción **DEMONIOS, DEMONIOS**, se usó esta interjección para expresar la sorpresa y vergüenza que sentía Shawn tras haberle confesado sus sentimientos a Lu. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones se derivan de sustantivos, adjetivos, verbos entre otros. En este caso la interjección se deriva de un sustantivo.

Aquí se encontró que la interjección *DAMN IT- DAMN IT* la cual es una interjección neta del inglés usada expresar sorpresa y vergüenza, la cual también podría significar *For godness sake!*, según la página consultada. (https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/damn_1). Y también esta interjección **DEMONIOS, DEMONIOS** se le encontró como propia del español, según la página consultada (http://paginaspersonales.deusto.es/abaitua/ outside/ikasle/lnntt_03/s_barrio/sony.html). Según Martínez (2016), las interjecciones según la naturaleza gramatical, de tipo interjecciones impropias son aquellas que se derivan o que surgen de categorías gramaticales como el adverbio, verbo, sustantivo, adjetivo, u otros, pero que al igual que cualquier interjección presenta un carácter expresivo, como lo muestra en este contexto, que se usó para representar la sorpresa y vergüenza de Shawn ante lo que le dijo a Lu, por ello hizo uso de la interjección *DAMN IT- DAMN IT/ DEMONIOS, DEMONIOS* para confirmar que sí iría con él a donde le había dicho.

Tabla 17

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		<p>Según la naturaleza gramatical</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interjección propia

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

La traducción de la interjección *SHHHHH!* en español es **¡CHIST!**, de acuerdo a su naturaleza gramatical, es una interjección propia. Según Martínez (2016) afirma que este tipo de interjecciones se expresan por sí mismas y que normalmente no están dentro de construcción ni con otra clase de palabras.

Aquí se puede observar un tipo de interjección neto del idioma inglés *SHHHHH!* la cual también podría significar como *Be quiet!* y según la página de interjecciones en inglés consultada. (<https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/sh>). Así mismo, **¡CHIST!** como una interjección neta del español, la cual sirve para mandar a que una persona se calle. Según el link encontrado. (<https://www.fundeu.es/escribireninternet/tatatachan-95-onomatopeyas/>)

Según Martínez (2016), señala que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como esta interjección *SHHHHH!*/**¡CHIST!** que indica nerviosismo por parte de Lu. Además, que esta interjección no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola.

Tabla 18

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		<p>Según la naturaleza gramatical</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interjección impropia

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección ...*OH CRAP* tiene como traducción **DIABLOS...** haciendo uso de la expresión de contrariedad por el cambio brusco del clima, provocando que dijera aquella expresión interjección. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones expresan los sentimientos del personaje tal y como Lu lo hace en esta parte.

Aquí se encontró que la interjección ...*OH CRAP* la cual es una interjección neta del inglés que expresa asombro y puede ser también *Bullshit!*, según la página consultada. (<https://www.powerthesaurus.org/crap/synonyms/interjection>). Además, en español también se encontró la interjección **DIABLOS...** que también expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (<https://ejemplos.net/ejemplos-de-interjecciones/>).

Según Martínez (2016), las interjecciones según la naturaleza gramatical, de tipo interjecciones impropias son aquellas que se derivan o que surgen de categorías gramaticales como el adverbio, verbo, sustantivo, adjetivo, u otros, pero que al igual que cualquier interjección presenta un carácter expresivo, como lo muestra en este contexto, que es para realizar una expresión de contrariedad ante el cambio brusco del clima, haciendo uso de la interjección ...*OH CRAP/DIABLOS...*

Tabla 19

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		<p>Según la naturaleza gramatical</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interjección propia

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

La traducción de la interjección *CHEI!* en español es **¡BAH!**, de acuerdo a su naturaleza gramatical, es una interjección propia. Según Martínez (2016) afirma que este tipo de interjecciones se expresan por sí mismas y que normalmente no están dentro de construcción ni con otra clase de palabras.

Aquí se puede observar un tipo de interjección neto del idioma inglés *CHEI!* la cual significa desdén por parte de uno de los personajes y según la página de interjecciones en inglés consultada. (<http://talk-lenape.org/lessons?id=13>). Así mismo, **¡BAH!** como una interjección neta del español, la cual sirve para expresar algo sin gracia o mostrar desdén. Según el link encontrado. (<https://www.fundeu.es/consulta/interjecciones-3297/>)

Según Martínez (2016), señala que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como esta interjección *CHEI!*; **¡BAH!** que indica desdén por la respuesta de Lu. Además, esta interjección no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola.

Tabla 20

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		<p>Según la naturaleza gramatical</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interjección propia

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

La traducción de la interjección *AHEM* en español es **¡EJEM, EJEM!**, de acuerdo a su naturaleza gramatical, es una interjección propia. Según Martínez (2016) afirma que este tipo de interjecciones se expresan por sí mismas y que normalmente no están dentro de construcción ni con otra clase de palabras.

Aquí se puede observar un tipo de interjección neto del idioma inglés *AHEM* la cual se usa para llamar la atención y según la página de interjecciones en inglés consultada. (<https://www.yourdictionary.com/ahem>). Así mismo, **¡EJEM, EJEM!** como una interjección neta del español, la cual muestra el mismo significado. Según el link encontrado. (<https://www.fundeu.es/escibireninternet/tatatachan-95-onomatopeyas/>)

Según Martínez (2016), señala que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como esta interjección *AHEM*/**¡EJEM, EJEM!** que se usó para llamar la atención de Lu y Shawn ante la pequeña discusión que ambos empezaban a tener. Además, esta interjección no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola.

Tabla 21

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		<p>Según la naturaleza gramatical</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interjección propia

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

La traducción de la interjección *PUFF* en español es **PUFF**, de acuerdo a su naturaleza gramatical, es una interjección propia. Según Martínez (2016) afirma que este tipo de interjecciones se expresan por sí mismas y que normalmente no están dentro de construcción ni con otra clase de palabras.

Aquí se puede observar un tipo de interjección neto del idioma inglés *PUFF* la cual se usa para expresar molestia, disgusto o desacuerdo ante algo que se dijo y según la página de interjecciones en inglés consultada. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/spanish-english/puff>). Así mismo, **PUFF** como una interjección neta del español, la cual muestra el mismo significado. Según el link encontrado. (<https://www.fundeu.es/noticia/la-interjeccion-categoria-o-que-y-ii-5408/>)

Según Martínez (2016), señala que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como esta interjección *PUFF/PUFF* que se usó para disgusto por parte de Lu ante el mensaje de Shawn. Además, esta interjección no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola.

Tabla 22

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		<p>Según la naturaleza gramatical</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interjección impropia

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *COME ON! COME ON!* tiene como traducción **¡VAMOS! ¡VAMOS!** y se usó esta interjección para dar ánimos a Daisy mientras corría en una competencia. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones se derivan de sustantivos, adjetivos, verbos entre otros.

Aquí se encontró que la interjección *COME ON! COME ON!* la cual es una interjección neta del inglés usada para afirmar dar ánimos, según la página consultada (<https://www.vidarholen.net/contents/interjections/>). Además, en español también se encontró la interjección **¡VAMOS! ¡VAMOS!** que también expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (<https://ejemplos.net/ejemplos-de-interjecciones/>).

Según Martínez (2016), las interjecciones según la naturaleza gramatical, de tipo interjecciones impropias son aquellas que se derivan o que surgen de categorías gramaticales como el adverbio, verbo, sustantivo, adjetivo, u otros, pero que al igual que cualquier interjección presenta un carácter expresivo, como lo muestra en este contexto, que es para dar ánimos como la barra lo hizo con Daisy, haciendo uso de la interjección *COME ON! COME ON!*; **VAMOS! ¡VAMOS!** siendo una interjección proveniente de un verbo.

El segundo objetivo específico, de título: Identificar las interjecciones según el contenido en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual, Lima, 2019

Tabla 23

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		Según el contenido <ul style="list-style-type: none"> • Interjección expresiva

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *DON'T SAY THAT!* es **¡NO DIGAS ESO!** en español, la cual pertenece al contenido en su aspecto de interjección expresiva. Aquí se observa que esta interjección es un imperativo negativo expresada por parte de la madre de Shawn, al pensar que ella no lo había extrañado el tiempo que no lo vio.

Según Martínez (2016), las interjecciones expresivas buscan provocar emociones y dentro de estas interjecciones expresivas se encuentran los imperativos negativos. Teniendo en esta interjección significados expresivos como **cállate**, **silencio**, los cuales demuestran un desacuerdo y disgusto por parte de la madre.

Tabla 24

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		Según el contenido <ul style="list-style-type: none"> • Interjección expresiva

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *WHAT THE HELL?* tiene como traducción **¿QUÉ DEMONIOS?** demostrando una expresión de sorpresa ante la ayuda que le está haciendo Shawn para

acercarse a Steven. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones expresan los sentimientos del personaje tal y como Lu lo hace en esta parte.

Aquí se encontró que la interjección *WHAT THE HELL?* la cual es una interjección neta del inglés que expresa sorpresa y confusión, según la página consultada. (<https://www.easybib.com/grammar-and-plagiarism/interjection/>). Además, en español también se encontró la interjección **¿QUÉ DEMONIOS?** y expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (<https://lengua.laguia2000.com/general/interjecciones>).

Según Martínez (2016), las interjecciones expresivas tratan más de manifestar el estado de ánimo, sentimientos y sensaciones de los personajes tales como: contrariedad, sorpresa, aceptación, dolor, así como Lu se expresó en su mente con la interjección *WHAT THE HELL?*/**¿QUÉ DEMONIOS?** manifestando sorpresa ante la ayuda de Shawn para acercarse a la persona que le gusta.

Tabla 25

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		<p>Según el contenido</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interjección expresiva

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *OH, NO* tiene como traducción **OH, NO...** demostrando una expresión de sorpresa y confusión porque Shawn quería conversar con ella. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones expresan los sentimientos del personaje tal y como Lu lo hace en esta parte.

Aquí se encontró que la interjección *OH NO...* la cual es una interjección neta del inglés que expresa sorpresa y algo negativo, según la página consultada. (<https://grammar.yourdictionary.com/parts-of-speech/interjections/what-is-an-interjection.html>). Además, en español también se encontró la interjección **OH, NO...**

que también expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (<http://users.jyu.fi/~torremor/cursos/gramatica/240.html>).

Según Martínez (2016), las interjecciones expresivas tratan más de manifestar el estado de ánimo, sentimientos y sensaciones de los personajes tales como: contrariedad, sorpresa, aceptación, dolor, así como Lu se expresó en su mente con la interjección *OH, NO.../OH, NO...* manifestando sorpresa y preocupación al saber que Shawn quiere conversar con ella.

Tabla 26

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		<p>Según el contenido</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interjección expresiva

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *ENOUGH IS ENOUGH!* tiene como traducción **¡YA BASTA!** demostrando una expresión de enojo porque Shawn la estaba molestando por la reacción que tuvo ante la broma que le dijo. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones expresan los sentimientos del personaje tal y como Lu lo hace en esta parte.

Aquí se encontró que la interjección *ENOUGH IS ENOUGH!* la cual es una interjección neta del inglés que expresa enojo y puede ser también *stop!*, según la página consultada. (https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/enough_3). Además, en español también se encontró la interjección **¡YA BASTA!** que también expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (<https://www.fundeu.es/consulta/basta-ya-14436/>).

Según Martínez (2016), las interjecciones expresivas tratan más de manifestar el estado de ánimo, sentimientos y sensaciones de los personajes tales como: enojo, sorpresa, aceptación, dolor, así como Lu se expresó las cosas que Shawn le decía en burla,

expresándose con la interjección *ENOUGH IS ENOUGH!*; **YA BASTA!** manifestando enojo y puede ser reemplazada por *stop!* Para detener la burla de Shawn.

Tabla 27

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		Según el contenido <ul style="list-style-type: none"> • Interjección apelativa

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *HI*, tiene como traducción **HOLA, ES UN PLACER** y se usó esta interjección para hacer uso de la fórmula de saludo por parte de Shawn para Bai, después de que ella lo saludara y presentara. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones según el contenido y siendo apelativa, muestran expresiones formularias, tal y como Shawn lo hace en esta parte.

Aquí se encontró que la interjección *HI, NICE TO MEET YOU* la cual es una interjección neta del inglés usada para la fórmula de saludo, según la página consultada (https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/hello_1). Además, en español también se encontró la interjección **HOLA, ES UN PLACER** que también expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (<https://10ejemplos.com/10-ejemplos-de-interjecciones/>).

Según Martínez (2016), afirma que en las interjecciones apelativas se desarrollan una función social. Como por ejemplo las expresiones formularias de saludo, despedidas, felicitaciones, etc., Tal y como lo representa la interjección que usa Shawn *HI, NICE TO MEET YOU/HOLA, ES UN PLACER* haciendo uso de la fórmula de saludo que representan a las interjecciones apelativas.

Tabla 28

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		<p>Según el contenido</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interjección expresiva

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *OH, MY GOD!* tiene como traducción **¡OH, POR DIOS!** demostrando una expresión de asombro por parte de Shawn y Lu porque Bai va a comprar todo un cesto de cosas, provocando la reacción de asombro en sus caras. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones expresan los sentimientos del personaje tal y como Lu y Shawn lo hace en esta parte.

Aquí se encontró que la interjección *OH, MY GOD!* la cual es una interjección neta del inglés que expresa asombro y puede ser también *amazing!*, según la página consultada (<https://larisaenglishclub.com/interjections/god-darn-interjections-grammar-review-pdf/>). Además, en español también se encontró la interjección **¡OH, POR DIOS!** que también expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (<https://www.definicionabc.com/comunicacion/interjeccion.php>).

Según Martínez (2016), las interjecciones expresivas tratan más de manifestar el estado de ánimo, sentimientos y sensaciones de los personajes tales como: enojo, sorpresa, aceptación, dolor, así como Lu y Shawn se expresaron al ver que Bai hará muchas compras, expresándose con la interjección *OH, MY GOD!*; **¡OH, POR DIOS!** manifestando su asombro y puede ser reemplazada por *amazing!* para demostrar su asombro.

Tabla 29

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		<p>Según el contenido</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interjección apelativa

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *SEE YOU!* tiene como traducción **¡NOS VEMOS!** y se usó esta interjección para hacer uso de la fórmula de despedida por parte de Lu para Shawn, después de que le ayudara a hornear el pastelillo que le daría de regalo de cumpleaños a Steven. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones según el contenido, siendo apelativa, que en este caso representan a las fórmulas de despedida.

Según Martínez (2016), afirma que en las interjecciones apelativas se desarrolla una función social. Como de saludo, despedidas, felicitaciones, etc., Tal y como lo representa la interjección que usa Lu al despedirse de Shawn *SEE YOU!*; **¡NOS VEMOS!** haciendo uso de la fórmula de despedida que representan a las interjecciones apelativas.

Tabla 30

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		<p>Según el contenido</p> <ul style="list-style-type: none"> • Interjección apelativa

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *IT'S MY PLEASURE!* tiene como traducción **¡DE NADA!** y se usó esta interjección para responder a los agradecimientos, como Bai hizo al ayudar a traer más vasos de la cocina y es por ello que, Steven le da un agradecimiento por su buena acción. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones según el contenido y siendo apelativa, representan a las fórmulas de respuesta a los agradecimientos.

Según Martínez (2016), afirma que en las interjecciones apelativas se desarrolla una función social. Como por ejemplo las de saludo, despedidas, felicitaciones, etc., Tal y como lo representa la interjección que usa Bai al responder el agradecimiento por parte de Steven al ayudarlo a traer vasos de su cocina, usando la interjección *IT'S MY PLEASURE!* **¡DE NADA!** haciendo uso de la fórmula de respuesta de agradecimiento que también representan a las interjecciones apelativas.

Tabla 31

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		Según el contenido • Interjección apelativa

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *THANKS A LOT!* tiene como traducción **¡MUCHAS GRACIAS!** y se usó esta interjección para agradecer, como Shawn hizo al pedir prestado un celular y muchas chicas le querían prestar, agradeciendo el acto, Shawn agradece con esa interjección. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones según el contenido y siendo apelativa, representan a la fórmula de agradecimiento.

Según Martínez (2016), afirma que en las interjecciones apelativas se desarrolla una función social. Como por ejemplo las de saludo, despedidas, felicitaciones, etc., Tal y como lo representa la interjección que usa Shawn al agradecer por que le quieren prestar el celular que pidió, usando la interjección *THANKS A LOT!*; **¡MUCHAS GRACIAS!** haciendo uso de la fórmula de agradecimiento de agradecimiento que también representan a las interjecciones apelativas.

Tabla 32

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		Según el contenido • Interjección apelativa

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *CONGRATULATIONS!*, tiene como traducción **¡FELICITACIONES!** y se usó esta interjección para hacer uso de la fórmula de felicitaciones por parte de la prensa para Mia, la mamá de Shawn. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones según el contenido y siendo apelativa, muestran expresiones formularias, tal y como la prensa lo hace en esta parte.

Aquí se encontró que la interjección *CONGRATULATIONS!* la cual es una interjección neta del inglés usada para la fórmula de felicitaciones, y que también puede ser interpretada como *Well done!* según la página consultada. (<https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/congrats>). Además, en español también se encontró la interjección **¡FELICITACIONES!** que también expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (<http://udep.edu.pe/castellanoactual/duda-resuelta-felicidades-y-felicitaciones/>).

Según Martínez (2016), afirma que en las interjecciones apelativas se desarrollan una función social. Como por ejemplo las expresiones formularias de saludo, despedidas, felicitaciones, etc., Tal y como lo representa la interjección que usa la prensa *CONGRATULATIONS!*/**¡FELICITACIONES!** haciendo uso de la fórmula de felicitaciones que representan a las interjecciones apelativas.

Tabla 33

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		Según el contenido <ul style="list-style-type: none">• Interjección expresiva

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *NO WAY!* es **¡NO HAY FORMA!** en español, la cual pertenece a la subcategoría según el contenido en su aspecto de interjección expresiva. Por lo que, Lu reacciona ante la lo que Shawn lo pidió, ya que era algo que le daba vergüenza repetir y

es por ello que hace uso de la interjección *NO WAY!*/**¡NO HAY FORMA!**, la cual representa negación y expresa vergüenza por parte de Lu.

Aquí se puede observar un tipo de interjección neto del idioma inglés *NO WAY!* la cual se usa para expresar una negación ante algo que se dijo, también puede significar *absolutely not!* y según la página de interjecciones en inglés consultada. (<https://www.thoughtco.com/interjections-in-english-1692798>). Así mismo, **¡NO HAY FORMA!** como una interjección neta del español, la cual muestra el mismo significado. Según el link encontrado. (<https://www.letraslibres.com/mexico/solucion-continuidad>) Según Martínez (2016), las interjecciones expresivas buscan provocar emociones y dentro de estas interjecciones expresivas se encuentran los imperativos negativos. Teniendo en esta interjección significados expresivos como **de ninguna manera**, la cual demuestra negación ante alguna acción ordenada y en este caso vergüenza por parte de Lu sobre el pedido de Shawn.

Tabla 34

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		Según el contenido <ul style="list-style-type: none"> • Interjección expresiva

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *OF COURSE, I'M GOING!* es **¡POR SUPUESTO QUE VOY!** en español, la cual pertenece a la subcategoría según el contenido en su aspecto de interjección expresiva. Por lo que, Dai reacciona ante lo que Xu Ye le dijo, ya que ella también quería ir a pasear con sus amigos y es por ello que hace uso de la interjección *OF COURSE, I'M GOING!*/**¡POR SUPUESTO QUE VOY!**, la cual representa y expresa aprobación por parte de Dai.

Aquí se puede observar un tipo de interjección neto del idioma inglés *OF COURSE!* la cual se usa para expresar aprobación ante alguna propuesta y también podría significar *sure!* o *why not!* según la página de interjecciones en inglés consultada.

(<https://www.englishwale.com/interjection/>). Así mismo, **¡POR SUPUESTO!** como una interjección neta del español, la cual muestra el mismo significado. Según el link encontrado. (<https://www.wattpad.com/485889267-%C2%BFc%C3%B3mo-se-escribe-%C2%A9-la-interjecci%C3%B3n>)

Según Martínez (2016), las interjecciones expresivas buscan provocar emociones en los personajes. Teniendo en esta interjección significados expresivos como *why not!* o **¡claro!**, la cual demuestra aprobación ante alguna propuesta dada por parte de Xu Ye.

Tabla 35

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		Según el contenido <ul style="list-style-type: none"> • Interjección apelativa

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *I'LL NOT TELL A WORD!* es **¡NO DIRÉ UNA PALABRA!** en español, la cual pertenece a la subcategoría según el contenido en su aspecto de interjección apelativa. Por lo que, Li Yang responde ante la lo que Shawn le pidió y es por ello que hace uso de la interjección *I'LL NOT TELL A WORD!* **¡NO DIRÉ UNA PALABRA!**, la cual expresa una promesa por parte de Li Yang ante la petición de Shawn.

Según Martínez (2016), afirma que en las interjecciones apelativas se desarrollan una función social. Como por ejemplo las interjecciones no formularias que se utilizan para expresar promesas (palabra de honor), advertir o regañar (ojo, cuidado). Tal y como lo representa la interjección que usa Li Yang *I'LL NOT TELL A WORD!* **¡NO DIRÉ UNA PALABRA!** haciendo uso de la expresión de promesa que representan a las interjecciones apelativas.

Tabla 36

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		Según el contenido <ul style="list-style-type: none"> • Interjección expresiva

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *TAKE THAT!* es **¡TOMA ESO!** en español, la cual pertenece a la subcategoría según el contenido en su aspecto de interjección expresiva. Por lo que, Daisy reacciona al ser su turno en el juego, ya que era algo que le gustaba mucho hacer y es por ello que hace uso de la interjección *TAKE THAT!*/**¡TOMA ESO!**, la cual representa entusiasmo y emoción por parte de Daisy.

Según Martínez (2016), las interjecciones expresivas buscan provocar emociones en los personajes. En este caso, la interjección se usó ante la reacción de Dai en el juego de cartas, teniendo en esta interjección expresiones de: entusiasmo, felicidad y emoción al jugar las cartas. Es por ello que esta interjección es de tipo expresiva, por el carácter expresivo que tiene.

Tabla 37

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		Según el contenido <ul style="list-style-type: none"> • Interjección apelativa

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *HAPPY NEW YEAR!*, tiene como traducción **¡FELIZ AÑO NUEVO!** y se usó esta interjección para hacer uso de la fórmula de felicitaciones por parte de Lu al llegar a casa de Shawn con sus amigos. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones según el contenido y siendo apelativa, muestran expresiones formularias, la cual da felicitaciones y brinda buenos deseos.

Aquí se encontró que la interjección *HAPPY NEW YEAR!* la cual es una interjección neta del inglés usada para la fórmula de felicitaciones, según la página consultada. (<https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/congratulating-and-celebrating-hello-goodbye-happy-new-year>). Además, en español también se encontró la interjección **¡FELIZ AÑO NUEVO!** que también expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (<https://www.bez.es/130989915/Feliz-Ano-Nuevo-.html>).

Según Martínez (2016), afirma que en las interjecciones apelativas se desarrollan una función social. Como por ejemplo las expresiones formularias de saludo, despedidas, felicitaciones, etc., Tal y como lo representa la interjección que usa Lu *HAPPY NEW YEAR!*/**¡FELIZ AÑO NUEVO!** haciendo uso de la fórmula de felicitaciones que representan a las interjecciones apelativas.

Tabla 38

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		Según el contenido <ul style="list-style-type: none">• Interjección expresiva

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *WHAT A COINCIDENCE!* es **¡QUÉ COINCIDENCIA!** en español, la cual pertenece a la subcategoría según el contenido en su aspecto de interjección

expresiva. Por lo que, Shawn reacciona al escuchar el nombre de la universidad, ya que es la misma universidad donde estudia su primo y es por ello que hace uso de la interjección *WHAT A COINCIDENCE!!*; **¡QUÉ COINCIDENCIA!**, la cual representa sorpresa.

Según Martínez (2016), las interjecciones expresivas buscan provocar emociones en los personajes. Teniendo en esta interjección una expresión de sorpresa por parte de Shawn, ya que quería molesta con eso a Daisy porque sabe que ella estaba interesada en su primo. Es por ello que, esta interjección es de tipo expresiva, por el carácter expresivo que tiene y expresando sorpresa.

Tabla 39

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		Según el contenido <ul style="list-style-type: none"> • Interjección apelativa

(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección *GOOD LUCK*, tiene como traducción **BUENA SUERTE** y se usó esta interjección para hacer uso de interjecciones formularias, la cual da ánimos y desea suerte a otras personas. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones según el contenido y siendo apelativa, muestran expresiones formularias, la cual da buenos deseos y ánimos.

Aquí se encontró que la interjección *GOOD LUCK* la cual es una interjección neta del inglés usada para la fórmula de desear suerte o éxito a alguien, según la página consultada. (<https://www.yourdictionary.com/good-luck>). Además, en español también se encontró la interjección **BUENA SUERTE** que también expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (<https://www.fluentu.com/blog/spanish/spanish-interjections/>).

Según Martínez (2016), afirma que en las interjecciones apelativas se desarrollan una función social. Como por ejemplo las expresiones formularias de saludo, despedidas, felicitaciones, etc., Tal y como lo representa la interjección que usa Shawn *GOOD LUCK/BUENA SUERTE* haciendo uso de la fórmula de desear éxito y suerte y que a la vez brinda buenos deseos a otra persona, la cual representa a las interjecciones apelativas.

Tabla 40

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	SUBCATEGORÍA
		Según el contenido <ul style="list-style-type: none"> • Interjección apelativa

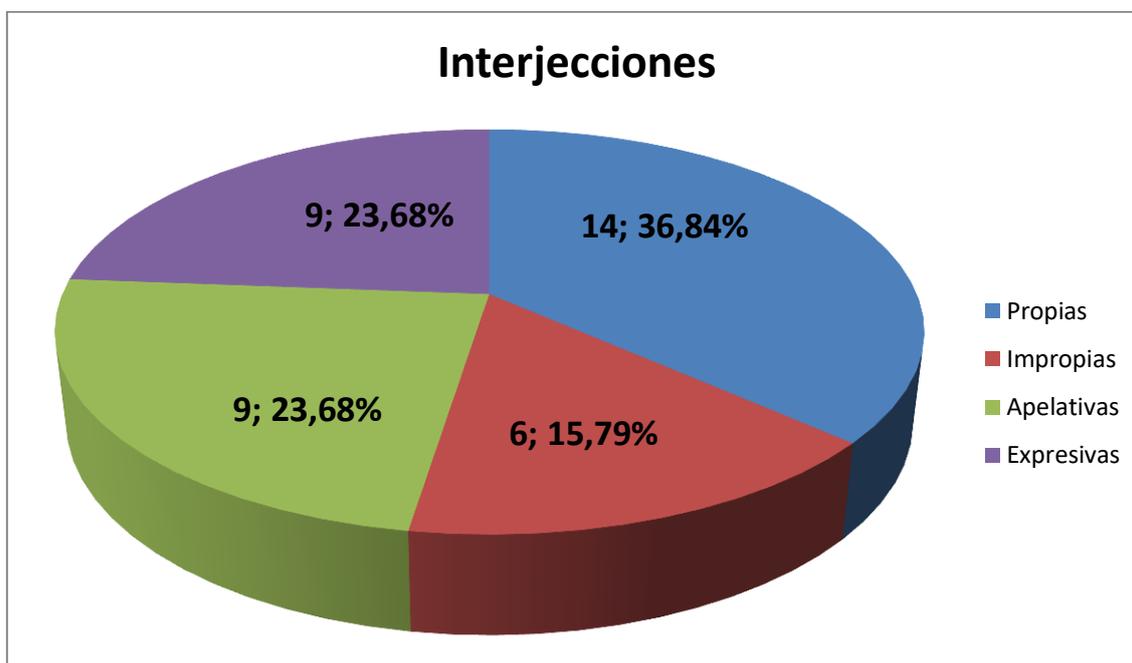
(Fuente: Elaboración propia)

Análisis:

Esta interjección es *LET'S WAIT AND SEE!* y **¡ ESPERA Y VERÁS!** en español, la cual pertenece a la subcategoría según el contenido en su aspecto de interjección apelativa. Haciéndose uso cuando después de que Xu Ye haya golpeado al chico problemático y este hizo uso de la interjección *LET'S WAIT AND SEE!! ¡ ESPERA Y VERÁS*, la cual representa una advertencia o amenaza.

Según Martínez (2016), dentro de las interjecciones apelativas se encuentran las formularias y no formularias: Las no formularias son aquellas que se utilizan para expresar promesas (palabra de honor), advertir o regañar (ojo, cuidado) y suelen ser expresadas en imperativo. Por lo que, esta interjección expresa advertencia y amenaza por parte del chico problemático, quien fue golpeado por Xu Ye y provoca que este se moleste y lance una advertencia. Es por ello que, esta interjección es de tipo apelativa, por tener una expresión de advertencia.

Figura 1. Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual, Lima, 2019



Fuente: Elaboración propia

Interpretación: De acuerdo a las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual, Lima, 2019: el 36,84% del corpus pertenece a la interjección propia, el 23,68% son interjecciones apelativas, el 23,68% son interjecciones expresivas y el 15,79% interjecciones impropias. En conclusión, según la Figura 1, indica que la interjección que más se utiliza en el corpus es: interjecciones propias y la interjección que menos se utiliza en el corpus es: impropia.

IV. DISCUSIÓN

De acuerdo a nuestro objetivo general: Analizar las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual, Lima, 2019, hay 4 clasificaciones en el corpus, consiguiendo un total de 38 interjecciones. De modo que, 6 son interjecciones impropias, 9 son apelativas, 9 son expresivas y 14 son propias, las cuales todas son de carácter expresivo, estén o no dentro de un enunciado, dividiéndolas solo por característica propia de cada una en estos 4 subgrupos. Por ello, se encontró a la interjección propia con mayor número y a la interjección impropia como la de menor número. Este resultado no coincide con el de Hrubá (2015) en su tesis titulada Las interjecciones en la revista de humor gráfica El Jueves, quien encontró con mayor frecuencia las interjecciones expresivas 923 (73,43%) y de menor frecuencia a las interjección apelativas con 334 (26,57%); por lo tanto, se puede notar en ambos estudios que las variedades de interjecciones se debe al corpus y al contexto de este. También, hay que enfatizar que las investigaciones se apoyan en distintos autores, pero la división de las interjecciones es la misma. Por otro lado, las dos investigaciones comparten el mismo enfoque (cualitativo); sin embargo, los corpus e instrumentos son diferentes, este estudio se basa en un cómic virtual mientras que el otro en una revista.

De acuerdo a nuestro primer objetivo específico: Identificar las interjecciones según la naturaleza gramatical en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual, Lima, 2019, se encuentran dentro de la subcategoría según la naturaleza gramatical a las interjecciones propias e impropias, 14 propias y 6 impropias, dando un total de 20 interjecciones dentro de esta subcategoría, la cual tiene menor número de interjecciones. Además, se demostró que la interjección más frecuente fue la interjección propia con 14. Este resultado coincide con el de Van (2015) en su tesis titulada ¡Caray! ¡Caramba! ¡Córcholis! Las interjecciones en la traducción audiovisual de El Rey León (Walt Disney, 1994), quien extrajo más interjecciones propias que impropias y esto se debió a que, las interjecciones propias son aquellas que no derivan de otras palabras; sino que, son las propias interjecciones. Mientras que, las interjecciones impropias sí son aquellas derivan de sustantivos, verbos, adjetivos, etc. Estos resultados coinciden con las definiciones de las interjecciones propias e impropias brindadas por Martínez (2016). Pero en cuanto al corpus, ambas investigaciones se diferencian; ya que, el trabajo de Van se basó en un corpus sobre la película The Lion

King; mientras que, este trabajo se basó en un corpus de un cómic virtual. A su vez, el trabajo de Van fue cuantitativo y este trabajo tiene un enfoque cualitativo.

De acuerdo al segundo objetivo específico: Identificar las interjecciones según el contenido en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual, Lima, 2019, se encontraron un total de 18 interjecciones según el contenido, teniendo 9 apelativas y 9 expresivas, encontrando que estas interjecciones son frases expresivas están las fórmulas de saludo divididas en 2 grupo como las formularias y no formularias, pero también que expresan estados de ánimo, sentimientos y sensaciones del personaje. Este resultado coincide con el de Buendía (2018) en su tesis denominada Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018, la cual demuestra que en la subcategoría de según su función comunicativa presenta una gran carga expresiva y que se debe tener cuidado a la hora de traducirlas, estando divididas en interjecciones expresivas, apelativas y representativas. Encontrando un total de 46 dentro de según su función comunicativa, divididas en 12 expresivas, 11 apelativas y 23 representativas. Coincidiendo con el valor que esta subcategoría posee. Por otro lado, ambos trabajos de investigación tienen el mismo enfoque cualitativo, nivel de investigación descriptivo; sin embargo, no coincide el corpus, teniendo como corpus Buendía historietas de Astérix y Obélix; mientras que, esta investigación tiene como corpus a un cómic virtual.

De acuerdo al primer objetivo específico: Identificar las interjecciones según la naturaleza gramatical en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual, Lima, 2019, se encuentran dentro de la subcategoría según la naturaleza gramatical a las interjecciones propias e impropias, 14 propias y 6 impropias, dando un total de 20 interjecciones dentro de esta subcategoría, describiendo a las interjecciones propias como las propias interjecciones y a las impropias como aquellas derivadas de sustantivos, verbos, adjetivos, etc. Teniendo dentro de las interjecciones propias varias expresiones que dependerán del contexto. Este resultado coincide con el de Bernardi (2014) en su tesis denominada Interjecciones, onomatopeyas y ¿sonidos inarticulados? Una reflexión desde la perspectiva de categorización cognitiva, quien afirma que las interjecciones ¡ah!, ¡ja!, ¡ay! Presentan muchas expresiones tanto positivas como negativas y que dependerá del contexto para poder utilizar la correcta. Por otro lado, las dos investigaciones comparten el mismo enfoque cualitativo y el nivel de investigación;

sin embargo, los corpus son diferentes, nuestro estudio se basa en un cómic virtual; mientras que, el otro en el diario El Día y páginas web.

De acuerdo al primer objetivo específico: Identificar las interjecciones según la naturaleza gramatical en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual, Lima, 2019, se encuentran dentro de la subcategoría según la naturaleza gramatical a las interjecciones propias e impropias, 14 propias y 6 impropias, dando un total de 20 interjecciones dentro de esta subcategoría, describiendo a las interjecciones propias como las propias interjecciones y a las impropias como aquellas derivadas de sustantivos, verbos, adjetivos, etc. Teniendo dentro de las interjecciones analizadas una variedad de ellas, sin repeticiones de alguna interjección observada. Este resultado no coincide con el de Zamora y Alessandro (2016) en su investigación titulada: Frecuencia de uso y funciones de las interjecciones italianas y españolas en el hablado fílmico y sus repercusiones en el doblaje al español, de la cual se encontró más interjecciones **eh** dentro de la interjección propia con un total de 167. Por otro lado, ambos trabajos de investigación tienen diferente enfoque, el de este trabajo es cualitativo; mientras que, el otro descriptivista; sin embargo, no coincide el corpus, teniendo como corpus tres bodas de más, ocho apellidos vascos, *manuale d'amour* y *ex*; mientras que, esta investigación tiene como corpus a un cómic virtual.

V. CONCLUSIONES

Según el objetivo general, se analizaron 38 interjecciones en el corpus, el cual fue un cómic virtual del inglés al español neutro, las interjecciones fueron divididas en 2 grupos, según su naturaleza gramatical y según el contenido. De acuerdo a estos 2 grupos, se concluye que, en primer lugar, el traductor o la persona que traducirá cómics debe poseer una capacidad de reformular la esencia y el carácter expresivo del mensaje a la lengua meta; ya que, de lo contrario, podría alterar el sentido del mensaje. Es muy importante conocer el contexto de la historia, los códigos lingüísticos y gráficos que tiene; además, se debe manifestar que al utilizar las interjecciones en este tipo de textos como los cómics, se tiene que desarrollar la traducción y darle un tono expresivo, el traductor no debe olvidar que la función principal de estos textos es el entretenimiento. Es por ello que, se debe tomar en cuenta el público de llegada y mantener el mismo estilo pues el público puede notar la diferencia del estilo del traductor y perder el hilo de la historia.

Según el primer objetivo específico, dentro de las 38 interjecciones se encontraron 20 interjecciones según la naturaleza gramatical, encontrando dentro de este grupo 2 subdivisiones, 14 interjecciones propias y 6 interjecciones impropias. Se concluyó que, las interjecciones según la naturaleza gramatical son las más conocidas; ya que, se encuentran las interjecciones propias que por sí solas son expresivas y presentan una gran variedad de emociones y expresiones de sentimientos. Pero también se pueden encontrar a las interjecciones impropias que son de carácter expresivo pero que van a ser derivadas de sustantivos, verbos, adverbios, adjetivos, etc. Por eso, se debe tener cuidado a la hora de traducir la segunda subdivisión que corresponde a las interjecciones impropias, porque al derivarse de un sustantivo o verbo puede perder la carga expresiva que esta posee al ser una interjección.

Según el segundo objetivo específico, dentro de las 38 interjecciones se encontraron 18 interjecciones según el contenido, encontrando dentro de este grupo 2 subdivisiones, 9 interjecciones apelativas y 9 interjecciones expresivas. Se concluyó que, el traductor debe reconocer el grado apelativo y expresivo de estas interjecciones que se desarrollan en el diálogo de los personajes. De igual manera, como traductor ya se debe tener en cuenta el contexto antes de traducir porque podría cambiar el sentido

negativo o positivo del diálogo de los personajes. Así mismo, se enfatiza que se debe tener conocimiento sobre la ubicación de las interjecciones, pues estas podrían estar al inicio, al medio o al final de una oración.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda hacer más estudios profundos sobre el tema, pues no hay suficientes para reconocer y clasificar a las interjecciones establecidas por Martínez (2016). Además que, incluso en las investigaciones de los autores citados se menciona este mismo problema, el cual no solo es de importancia para traductores, sino también para profesores, lingüistas, este tema es muy interesante y en general para todos aquellos que quieran realizar redacción de calidad.

Se recomienda asistir y crear talleres donde se desarrolle y practique la práctica de las interjecciones, ya que es necesario que el traductor se prepare antes para poder traducir a las interjecciones. De lo contrario, no será consciente de la carga expresiva, las diferentes formas y de la importancia que el contexto posee para su correcta reexpresión en la lengua meta.

Así mismo, se recomienda que el traductor sea capaz de reconocer las características que las interjecciones propias e impropias poseen para no alterar el sentido del diálogo de los personajes, produciendo así una traducción de calidad y manteniendo la esencia expresiva del texto. Es por ello que, también se recomienda que el traductor tenga conocimientos de las características apelativas y expresivas que poseen las interjecciones según el contenido. Se recomienda, tener un buen criterio para seleccionar la interjección equivalente que contenga la carga expresiva; puesto que, en los cómics se van a leer chistes, expresiones propias de un lugar determinado o frases expresivas que son de uso cotidiano, y de más situaciones que los personajes desarrollarán dentro de la trama.

Finalmente, de acuerdo al tipo de texto que se analizó en esta investigación, se debe recomendar no hacer uso de la literalidad y tener mucho criterio, pues la esencia de este tipo de texto es de entretenimiento y se debe mantener ese manejo natural en la lengua meta para poder interpretar sentimientos, emociones, picardía y chistes dentro de los diálogos, para el cual el traductor debe empaparse en la idiosincrasia, cultura del lector meta.

REFERENCIAS

- Alarcos, E. (1984). *Structural grammar*. Madrid: Gredos Editorial.
- Ameka, F. (1992). *Interjections: the universal yet neglected part of speech*. Journal of Pragmatics.
- Arias, F. (2006). *El proyecto de investigación: Introducción a la metodología científica* (5ª ed.). Caracas: Episteme.
- Bernardi, L. (2014). *Interjecciones, onomatopeyas y ¿sonidos inarticulados? Una reflexión desde la perspectiva de categorización cognitiva*. (Tesis de Licenciatura, Revista Científica Scripta, Belo Horizonte, Brasil). Recuperado de: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.3841/ev.3841.pdf
- Buendía, B. (2018). *Interjecciones presentes en la traducción de una historieta del francés al español, Lima, 2018*. Recuperado de: <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/24226>
- Bueno, E. (2003). *La investigación científica: Teoría y metodología*. Recuperado de: <http://www.postgradoune.edu.pe/pdf/documentos-academicos/ciencias-de-la-educacion/13.pdf>
- Cáceres, J. (2012). *Gramática descriptiva y funcional de la lengua española*. (2. ed.). Perú: Printed Color E.I.R.L.
- Catford, J. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford, Reino Unido: Univ. Press
- Delgado J. y Gutiérrez J. (1995). *Métodos y Técnicas cualitativas de investigación en ciencias sociales*. Madrid, España: Síntesis.
- Edeso, V. (2006). *¿Qué hacer con las interjecciones en una clase de ELE?* Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/17/17_0495.pdf

- Fernández, S. (2011). *Un estudio de la interjección bueno en conversaciones de chat*. Recuperado de: https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/001/786/666/RUG01-001786666_2012_0001_AC.pdf
- García, D. y Goyri B. (2006). *Conceptos de interpretación y traducción del texto dramático desde una perspectiva hermenéutica*. (Tesis de Doctorado, Universidad Iberoamericana, México). Recuperado de: <http://www.bib.uia.mx/tesis/pdf/014771/014771.pdf>
- Garrido, A. (1996). *El texto narrativo*. Madrid, España: Editorial Síntesis.
- Goddard, C. (2014). Interjections and Emotion (with Special Reference to “Surprise” and “Disgust”). *Emotion Review*, 6(1), 53–63.
- Guevara, A. (2013). *El español neutro*. Recuperado de: <http://www.locucioniberoamericana.com/archivos/El%20Español%20Neutro.pdf>.
- Hernández, Fernández y Baptista. (2003). *Metodología de la investigación*. México: Editorial McGraw-Hill Interamericana.
- Hernández, Fernández y Baptista. (2006). *Metodología de la investigación*. Recuperado de: https://investigar1.files.wordpress.com/2010/05/1033525612-mtis_sampieri_unidad_1-1.pdf.
- Hernández, Fernández y Baptista. (2014). *Metodología de la investigación*. México: Editorial McGraw-Hill Interamericana.
- Hrubá (2015). *Las interjecciones en la revista de humor gráfico El Jueves*. (Tesis Doctoral, Universidad de Masaryk, República Checa). Recuperado de: https://is.muni.cz/th/z16uy/Bakalarska_prace.pdf
- Hurtado, A. (2004) *Translation y translation studies*. (2.a ed.) Madrid: Cátedra.
- Joseph, M. (2000). *Defining the indefinable? Interjections*. *Syntaxis* 3.

- Marín, F., Satorre, F. y Viejo, M. (1999). *Gramática española*. Madrid, España: Editorial Síntesis.
- Martínez, J. (2011). *Métodos de investigación cualitativa*. Revista Silogismo. Recuperado de: <http://www.cide.edu.co/doc/investigacion/3.%20metodos%20de%20investigacion.pdf>.
- Martínez, L. (2016). *Las propiedades pragmáticas de las interjecciones y su tratamiento en E/LE*. Recuperado de: http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/38376/6/TFM_Mart%C3%ADnez%20%20C3%81lvarez.pdf.
- Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. (3a ed.). New York, EEUU: Routledge.
- Muñoz-Calvo, M. (2013). *¡Ay!, ¡Huy!, ¡Paf!, ¡Boum!, ¡Zas!:* Interjecciones y onomatopeyas en las traducciones de *Astérix en Hispanie en la Península Ibérica*. Transfer VIII: 1-2 (mayo), pp. 117-152. Consultado el 15 de abril de 2016, <http://www.raco.cat/index.php/Transfer/article/viewFile/269632/357168>.
- Nenen, O. (2010). *El cómic: donde imagen y palabra se reconcilian*. Recuperado de: <http://cybertesis.uach.cl/tesis/uach/2010/ffn437c/doc/ffn437c.pdf>
- Noreña-Peña A., Alcaraz-Moreno N., Rojas, Rebolledo-Malpica D. 2012. Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. *Aquichan*. 2012; 12(3):263-274.
- Ovejas, V. (2017). *La interjección y su enseñanza en ELE*. Recuperado de: https://wstag.jcu.cz/StagPortletsJSR168/PagesDispatcherServlet?pp_destElement=%23ssSouboryStudentuDivId_3675&pp_locale=cs&pp_reqType=render&pp_portlet=souboryStudentuPagesPortlet&pp_page=souboryStudentuDownloadPage&pp_nameSpace=G223848&soubidno=152252.

- Pérez, L. (2017). *La traducción inversa en la formación universitaria de los traductores en España*. Recuperado de: <https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/51920>.
- Quispe, C. (2018). *Cómic periodístico en el Perú: Diagnóstico del formato entre el periodo 2010*. Recuperado de: https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/625067/Quispe_bc.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
- Rojas y Tejado. (2015). *El cómic: un lugar para la narración del mundo de los niños y niñas*. Recuperado de: <http://repository.udistrital.edu.co/bitstream/11349/2088/1/RojasHurtadoKatherineJuliet2015.pdf>.
- Rojo, A. (2013). *Redacción y ética*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Sánchez, Reyes, Mejía. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnología y humanística*. Lima, Perú: Editorial Universidad Ricardo Palma.
- Sierra, M. (2012). *Métodos Generales*. (Investigación, Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo). Recuperada de: [https://www.uaeh.edu.mx/docencia/P Presentaciones/prepa3/metodos_generales.pdf](https://www.uaeh.edu.mx/docencia/Presentaciones/prepa3/metodos_generales.pdf).
- Spencer, G. (2010). *Diseño de cómic y novela gráfica*. Barcelona, España: Paramón Ediciones.
- Stake, R. (1999). *Investigación con estudio de casos*. Madrid, España: Editorial Morata.
- Torres, D. (2004). *De interjecciones, onomatopeyas y paralingüismo en La Celestina*. Recuperado de: <http://parnaseo3.ci.uv.es/Celestinesca/Numeros/2004/Torres-Dolores.pdf>.

Van, I. (2015). *¡Caray! ¡Caramba! ¡Córcholis! Las interjecciones en la traducción audiovisual de El Rey León (Walt Disney, 1994)*. (Tesis de Maestría, Universidad de Gante, Bélgica) Recuperado de https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/212/600/RUG01-002212600_2015_0001_AC.pdf.

Zamora P. y Alessandro A. (2016). Frecuencia de uso y funciones de las interjecciones italianas y españolas en el hablado fílmico y sus repercusiones en el doblaje al español. Recuperado de: http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/MonTi%20Interjecciones.pdf.

ANEXOS

ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual, Lima, 2019

Problema	Objetivo	Hipótesis	Categorías	Subcategorías	Aspectos	Metodología
<p><u>Problema General</u></p> <p>¿Cómo se emplean las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual, Lima, 2019?</p>	<p><u>Objetivo General</u></p> <p>Analizar las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual, Lima, 2019</p> <p><u>Objetivos Específicos</u></p> <p>Identificar las interjecciones según la naturaleza gramatical en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual, Lima, 2019</p> <p>Identificar las interjecciones según el contenido en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual, Lima, 2019</p>	<p>No presenta hipótesis</p>	<p>Interjecciones Martínez (2016)</p>	Según la naturaleza gramatical	Interjecciones Propias	<p>Tipo de Investigación: Básico</p> <p>Nivel de investigación: Descriptivo</p> <p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Diseño: Estudio de casos</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis Observación</p> <p>Unidad de análisis: Cómic virtual <i>Love like cherry blossoms</i> en inglés y su traducción en español neutro</p>
					Interjecciones Impropias	
				Según el contenido	Interjecciones Apelativas	
					Interjecciones Expresivas	

ANEXO 2: INSTRUMENTO

FICHA DE ANÁLISIS N° 1

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
	3. Número del capítulo:
	4. Año de la publicación:
5. Link del cómic:	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
8. CONTEXTO	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas
<input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	

ANEXO 3: VALIDACIÓN


UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Apellidos y Nombres: *Ríos Valero, Laura*

1.2. Cargo e institución donde labora: *Traductora*

1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*

1.4. Autor(a) de instrumento: *Choque Carbajal, Maricely Alejandra*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

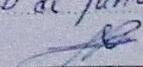
IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

Modificar texto. Ver modelo.

19

Lima, *20 de junio* de 2019


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *82530728* Tel:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Victoria Villanueva Capata*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Choque Casbajal, Maribel Alejandra*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

SI

NO

1

2

Observaciones:

* Organizar mejor casillas.

Lima, *18 de junio* de 2019

[Firma]
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. Telf:



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Lau López Jilva*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Traductora*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Análisis*
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Maricely Choque Carbajal*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:

Lima, *20 de junio* de 2019

Jilva Lau

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI No. Telf.

ANEXO 4: ANÁLISIS DE FICHAS

FICHA DE ANÁLISIS N° 1

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Ah?!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 1
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>Lin Lu se encontraba conversando con su amiga Daisy, estaban hablando sobre los chicos populares del colegio, cuando vio que uno de ellos estaba jugando, así que Daisy fue a animarlo, en el lapso de su partida Lu le confesó murmurando que el chico al que iba a animar era quien le gustaba. Sin embargo, no se había percatado que Shawn se encontraba cerca a ella y escuchó su confesión; por ello, ante la expresión de sorpresa y susto hace empleo de la interjección según la naturaleza gramatical <i>AH?!/¿AH?!</i></p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input type="checkbox"/> Según el contenido
<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>La interjección <i>AH?!</i> en inglés se traduce al español como <i>¿AH?!</i>, la cual pertenece a según la naturaleza gramatical en su aspecto de interjección propia. Según Martínez (2016), afirma que este tipo de interjecciones no tienen categoría gramatical y que por ello estas representan a las propias interjecciones, que en este caso expresa una emoción de sorpresa y susto por parte de Lu.</p> <p>Aquí se encontró que la interjección <i>AH!?</i> es una interjección neta del inglés, que puede ser agregada a enunciados y expresa sorpresa o susto, según la página consultada. (https://www.thoughtco.com/interjections-in-english-1692798). Además, en español también se encontró la interjección <i>¿AH!?</i>, siendo agregada con otro enunciado y expresa lo mismo que la</p>	

interjección en inglés, según la página consultada (<https://www.fundeu.es/consulta/prescindir-de-los-signos-de-exclamacion/>)

Según Martínez (2016), indica que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como: ¡Ay! O ¡Ah!, pero también pueden ser enlazadas a oraciones sin perder su significado expresivo. En este caso, para la interjección *AH?!* no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola.

FICHA DE ANÁLISIS N° 2

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Ouch!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 1
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
8. CONTEXTO	
<p>Lin Lu se encuentra en el salón de clases, totalmente distraída pensando en Steven, el chico que le gusta, cuando de repente le cae un pedazo de papel lanzado por su amiga Daisy, es por ello que emite el sonido expresivo de la interjección según la naturaleza gramatical <i>OUCH!</i> ¡AY!, demostrando sorpresa al reaccionar y aterrizar en la realidad.</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input type="checkbox"/> Según el contenido
<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>La traducción de la interjección <i>OUCH!</i> en español es ¡AY!, de acuerdo a su naturaleza gramatical, es una interjección propia, según Martínez (2016) afirma que este tipo de interjecciones se expresan por sí mismas y que normalmente no están dentro de construcción ni con otra clase de palabras.</p> <p>Aquí se puede observar un tipo de interjección neto del idioma inglés <i>OUCH!</i> la cual también podría significar como <i>That hurts!</i> Según la página de interjecciones en inglés. (https://www.thoughtco.com/interjections-in-english-1692798). Así mismo, ¡AY! como una interjección neta del español, la cual tiene muchas emociones, como de sorpresa, felicidad, dolor, etc. Según el link encontrado. (https://www.fundeu.es/noticia/la-interjeccion-categoria-o-que-y-ii-5408/)</p> <p>Según Martínez (2016), señala que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como esta interjección <i>OUCH!</i> ¡AY! que indica sorpresa. Además, que esta interjección no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 3

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Don't say that!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 2
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>En esta escena la mamá de Shawn y él se reúnen para conversar, cuando ella le reprocha que a pesar de los <i>paparazzi</i> ella está ahí con él porque le importa y no como él piensa, que cree que no le importa. Por ello, esta interjección según el contenido <i>DON'T SAY THAT!</i>; ¡NO DIGAS ESO!, es una interjección expresiva, ya que estas interjecciones se forman a partir de los imperativos negativos como no fastidies, la cual fue usado en esta situación por parte de la mamá ante el mal comentario de su hijo.</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>Esta interjección <i>DON'T SAY THAT!</i> es ¡NO DIGAS ESO! en español, la cual pertenece al contenido en su aspecto de interjección expresiva. Aquí se observa que esta interjección es un imperativo negativo expresada por parte de la madre de Shawn, al pensar que ella no lo había extrañado el tiempo que no lo vio.</p> <p>Según Martínez (2016), las interjecciones expresivas buscan provocar emociones y dentro de estas interjecciones expresivas se encuentran los imperativos negativos. Teniendo en esta interjección significados expresivos como cállate, silencio, los cuales demuestran un desacuerdo y disgusto por parte de la madre.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 4

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Ah?</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 3
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
En esta escena Lu se encuentra sumergida en sus pensamientos sobre si Steven ya sabría que a ella le gusta, sin saber que cerca a ella se encontraba Shawn. Shawn la hace reaccionar tosiendo, provocando que ella reaccionara sorprendida con el uso de la interjección según la naturaleza gramatical <i>AH?</i> / <i>¿AH?</i> al despertar de sus pensamientos.	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input type="checkbox"/> Según el contenido
<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
La interjección <i>AH?</i> en inglés se traduce al español como <i>¿AH?</i> , la cual pertenece a la naturaleza gramatical en su aspecto de interjección propia. Según Martínez (2016), afirma que este tipo de interjecciones no tienen categoría gramatical y que por ello estas representan a las propias interjecciones, que en este caso expresa una emoción de sorpresa por parte de Lu.	
Aquí se encontró que la interjección <i>AH?</i> es una interjección neta del inglés, la cual expresa sorpresa y que puede ser agregada a enunciados, según la página consultada. (https://www.thoughtco.com/interjections-in-english-1692798). Además, en español también se encontró la interjección <i>AH</i> , siendo agregada con otro enunciado y expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (https://www.fundeu.es/consulta/precindir-de-los-signos-de-exclamacion/)	
Según Martínez (2016), indica que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como: ¡Ay! O ¿Ah? En este caso, para la	

interjección *AH?*/**AH?** no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola.

FICHA DE ANÁLISIS N° 5

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Oh!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 3
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>En esta parte Daisy y Lu habían estaban conversando sobre las ojeras que tenía Lu y lo distraída que paraba, cuando Daisy le pregunta a Lu si algo le estaba pasando, como Lu le respondió que no, Daisy le empezó a hacer cosquillas para que hablara cuando Shawn aparece junto a Steven y Lu en su mente hace uso de la interjección según la naturaleza gramatical <i>OH!</i>; ¡OH! la cual expresa sorpresa y asombro al ver a ambos juntos.</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input type="checkbox"/> Según el contenido
<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>La interjección <i>OH!</i> en inglés se traduce al español como ¡OH!, la cual pertenece a la naturaleza gramatical en su aspecto de interjección propia. Según Martínez (2016), afirma que este tipo de interjecciones no tienen categoría gramatical y que por ello estas representan a las propias interjecciones, que en este caso expresa una emoción de sorpresa y asombro por parte de Lu.</p> <p>Aquí se encontró que la interjección <i>OH!</i> es una interjección neta del inglés, la cual expresa sorpresa y asombro, y que también puede encontrarse sola o también agregada a enunciados, según la página consultada. (https://www.thoughtco.com/interjections-in-english-1692798). Además, en español también se encontró la interjección ¡OH!, siendo agregada con otro enunciado y expresando lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/ase/pdf/15/15_0324.pdf)</p>	

Según Martínez (2016), indica que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como: ¡Ay! O ¿Ah? pero también pueden ser enlazadas a oraciones sin perder su significado expresivo En este caso, para la interjección *OH!*/**OH!** no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola.

FICHA DE ANÁLISIS N° 6

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Err!!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 4
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>Aquí Lu se encuentra pensativa sobre si Shawn le dijo a Steven lo que ella sentía por él, pensando que lo mejor en esa situación sería irse, así que empieza a avanzar cuando escucha una voz que le dice cuidado, sin entender la advertencia, se queda en shock al ver una pelota en su dirección. Es por ello, que se emplea aquí la interjección según la naturaleza gramatical <i>ERR!!/EH...</i> ante el aviso de advertencia por alguien, quedando sorprendida ante el golpe de la pelota que iba a recibir.</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input type="checkbox"/> Según el contenido
<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>La interjección <i>ERR!!</i> en inglés se traduce al español como <i>EH...</i>, la cual pertenece a la naturaleza gramatical en su aspecto de interjección propia. Según Martínez (2016), afirma que este tipo de interjecciones no tienen categoría gramatical y que por ello estas representan a las propias interjecciones, que en este caso expresa una emoción de sorpresa por parte de Lu.</p> <p>Aquí se encontró que la interjección <i>ERR!!</i> es una interjección neta del inglés, la cual expresa sorpresa y shock, según la página consultada. (https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/er_1). Además, en español también se encontró la interjección <i>EH...</i>, y expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (http://udep.edu.pe/castellanoactual/e-eh-y-he/).</p> <p>Según Martínez (2016), indica que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como: ¡Ay! O ¿Eh? En este caso, para la</p>	

interjección *ERR!!/EH...* no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola. En este caso, esta interjección representa que Lu se quedó sorprendida al saber que iba a recibir un golpe con la pelota lanzada a su dirección.

FICHA DE ANÁLISIS N° 7

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>What the hell?</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 4
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
En esta parte Lu se encuentra pensativa porque no puede creer que Shawn la esté ayudando a acercarse más a Steven, es por ello que ella hace uso de la interjección según el contenido <i>WHAT THE HELL?</i> /¿QUÉ DEMONIOS?, denotando una expresión de sorpresa y confusión.	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas
<input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
Esta interjección <i>WHAT THE HELL?</i> tiene como traducción ¿QUÉ DEMONIOS? demostrando una expresión de sorpresa ante la ayuda que le está haciendo Shawn para acercarse a Steven. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones expresan los sentimientos del personaje tal y como Lu lo hace en esta parte.	
Aquí se encontró que la interjección <i>WHAT THE HELL?</i> la cual es una interjección neta del inglés que expresa sorpresa y confusión, según la página consultada. (https://www.easybib.com/grammar-and-plagiarism/interjection/). Además, en español también se encontró la interjección ¿QUÉ DEMONIOS? y expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (https://lengua.laguia2000.com/general/interjecciones).	
Según Martínez (2016), las interjecciones expresivas tratan más de manifestar el estado de ánimo, sentimientos y sensaciones de los personajes tales como: contrariedad, sorpresa, aceptación, dolor, así como Lu se expresó en su mente con la interjección <i>WHAT THE HELL?</i> /¿QUÉ DEMONIOS?	

manifestando sorpresa ante la ayuda de Shawn para acercarse a la persona que le gusta.

FICHA DE ANÁLISIS N° 8

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Oh, no...</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 4
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
En esta parte del capítulo Lu se encontraba conversando con Daisy en el patio luego de haber terminado las clases cuando alguien jala a Lu por detrás, Shawn fue quien la había jalado y los excuso con Daisy para llevársela, es por ella que expresa con la interjección según el contenido <i>OH, NO.../OH, NO...</i> sorpresa y preocupación porque no sabe lo que Shawn querrá.	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas
<input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
Esta interjección <i>OH, NO</i> tiene como traducción <i>OH, NO...</i> demostrando una expresión de sorpresa y confusión porque Shawn quería conversar con ella. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones expresan los sentimientos del personaje tal y como Lu lo hace en esta parte.	
Aquí se encontró que la interjección <i>OH NO...</i> la cual es una interjección neta del inglés que expresa sorpresa y algo negativo, según la página consultada. (https://grammar.yourdictionary.com/parts-of-speech/interjections/what-is-an-interjection.html). Además, en español también se encontró la interjección <i>OH, NO...</i> que también expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (http://users.jyu.fi/~torremor/cursos/gramatica/240.html).	
Según Martínez (2016), las interjecciones expresivas tratan más de manifestar el estado de ánimo, sentimientos y sensaciones de los personajes tales como: contrariedad, sorpresa, aceptación, dolor, así como Lu se expresó en su mente con la interjección <i>OH, NO.../OH, NO...</i> manifestando sorpresa y	

preocupación al saber que Shawn quiere conversar con ella.

FICHA DE ANÁLISIS N° 9

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>What?!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 4
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>En esta parte del capítulo, Shawn le preguntó a Lu si quería saber sobre Steven, pero ella primero le responde que no, pero luego le pide que le dé información sobre él, entonces Shawn le dice que Steven ya tiene novia, es por ello que Lu reacciona con la interjección según la naturaleza gramatical <i>WHAT?!/¿QUÉ?!</i> la cual expresa mucha sorpresa y desilusión al enterarse que Steven ya tiene novia.</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input type="checkbox"/> Según el contenido
<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones propias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas
<input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>Esta interjección <i>WHAT?!</i> tiene como traducción <i>¿QUÉ?!</i> demostrando una expresión de sorpresa y decepción porque Shawn le había contado que Steven tenía novia. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones se expresan por sí mismas sin ayuda de otra palabra, también afirma que este tipo de interjecciones no tienen categoría gramatical y que por ello estas representan a las propias interjecciones, que en este caso expresa una emoción de sorpresa y confusión por parte de Lu.</p> <p>Según Martínez (2016), indica que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como: ¡Ay! O ¿Eh? En este caso, para la interjección <i>WHAT?!/¿QUÉ?!</i> no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola. En este caso, esta interjección representa que Lu se encuentra sorprendida y desilusionada por lo que Shawn le dijo.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 10

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA: <p style="text-align: center;"><i>Enough is enough!</i></p>	2. Título del cómic: <i>Love like cherry blossoms</i> 3. Número del capítulo: 5 4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
8. CONTEXTO <p>En este capítulo Shawn le confiesa a Lu que lo que le dijo sobre Steven era mentira y que solo estaba bromeando con eso, por lo que le dice a Lu que es una tonta, y de más cosas para molestarla después de haber visto su reacción por lo que le había dicho. Es por ello que Lu reacciona con la interjección según el contenido <i>ENOUGH IS ENOUGH!</i>; ¡YA BASTA! sintiéndose molesta por la broma que le hizo Shawn.</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN <p>Esta interjección <i>ENOUGH IS ENOUGH!</i> tiene como traducción ¡YA BASTA! demostrando una expresión de enojo porque Shawn la estaba molestando por la reacción que tuvo ante la broma que le dijo. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones expresan los sentimientos del personaje tal y como Lu lo hace en esta parte.</p> <p>Aquí se encontró que la interjección <i>ENOUGH IS ENOUGH!</i> la cual es una interjección neta del inglés que expresa enojo y puede ser también <i>stop!</i>, según la página consultada. (https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/enough_3). Además, en español también se encontró la interjección ¡YA BASTA! que también expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (https://www.fundeu.es/consulta/basta-ya-14436/).</p> <p>Según Martínez (2016), las interjecciones expresivas tratan más de manifestar el estado de ánimo,</p>	

sentimientos y sensaciones de los personajes tales como: enojo, sorpresa, aceptación, dolor, así como Lu se expresó las cosas que Shawn le decía en burla, expresándose con la interjección *ENOUGH IS ENOUGH!*; **YA BASTA!** manifestando enojo y puede ser reemplaza por *stop!* Para detener la burla de Shawn.

FICHA DE ANÁLISIS N° 11

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Hey!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 5
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>Aquí Shawn y Lu se encontraban conversando fuera de la tienda de donde estaban con Steven, cuando Shawn llama la atención de Lu porque vio que un carro venía a velocidad y cerca a ella había un charco, por lo que llamó su atención con el uso de la interjección según la naturaleza gramatical HEY! ¡OYE!</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>Esta interjección <i>HEY!</i> tiene como traducción ¡OYE! se usó esta interjección para poder llamar la atención de Lu al ver que ella se iba a empapar de charco con la velocidad del carro. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones se derivan de sustantivos, adjetivos, verbos entre otros.</p> <p>Aquí se encontró que la interjección <i>HEY!</i> la cual es una interjección neta del inglés usada para llamar la atención del personaje, según la página consultada. (https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/hey). Además, en español también se encontró la interjección ¡OYE! que también expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (http://udep.edu.pe/castellanoactual/onomatopeya-e-interjeccion/).</p> <p>Según Martínez (2016), las interjecciones según la naturaleza gramatical, de tipo interjecciones impropias son aquellas que se derivan o que surgen de categorías gramaticales como el adverbio,</p>	

verbo, sustantivo, adjetivo, u otros, pero que al igual que cualquier interjección presenta un carácter expresivo, como lo muestra en este contexto, que es para llamar la atención de Lu con esta interjección *HEY!* **¡OYE!** para que así ella se diera cuenta de lo que iba a pasar si se quedaba ahí.

FICHA DE ANÁLISIS N° 12

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
?	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 6
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>En este capítulo, Steven les pregunta a Shawn y Lu que les había pasado, ya que tenían los zapatos sucios, explicándole que había sido la culpa de un chofer tonto, cuando de repente alguien saluda a Lu y Steven, por lo que todos miran a la persona, sin reconocer en el momento quien era, Shawn y Lu están dudosos de quien podría ser, es por ello que se hace uso de la interjección según el contenido ?/? en la viñeta</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input type="checkbox"/> Según el contenido
<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>Esta interjección ? tiene como traducción ? y que expresa duda al no reconocer la voz que saluda a Lu y Steven. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones expresan duda, siendo la propia interjección que no necesita de otra palabra o estructura para ser expresiva por sí sola, también afirma que este tipo de interjecciones no tienen o presentan categoría gramatical y que por ello estas representan a las propias interjecciones, que en este caso va a expresar duda por parte de Lu.</p> <p>Según Martínez (2016), indica que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como: ¡Ay! O ¿Eh? En este caso, para la interjección ?/? no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola. En este caso, esta interjección representa que Lu se encuentra en duda al no reconocer a la persona que la saluda.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 13

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA: <div style="text-align: center;"><i>Hi, nice to meet you</i></div>	2. Título del cómic: <i>Love like cherry blossoms</i> 3. Número del capítulo: 6 4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO <p>En esta parte del capítulo Bai se presenta ante Shawn, ya que era la primera vez que lo veía, diciéndole su nombre y la clase a la que va, es por ello que Shawn responde y hace uso de la interjección según el contenido <i>HI, NICE TO MEET YOU/HOLA, ES UN PLACER</i> como interjección apelativa, la cual expresa una fórmula de saludo.</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>Esta interjección <i>HI</i>, tiene como traducción HOLA, ES UN PLACER y se usó esta interjección para hacer uso de la fórmula de saludo por parte de Shawn para Bai, después de que ella lo saludara y presentara. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones según el contenido y siendo apelativa, muestran expresiones formularias, tal y como Shawn lo hace en esta parte.</p> <p>Aquí se encontró que la interjección <i>HI, NICE TO MEET YOU</i> la cual es una interjección neta del inglés usada para la fórmula de saludo, según la página consultada. (https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/hello_1). Además, en español también se encontró la interjección HOLA, ES UN PLACER que también expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (https://10ejemplos.com/10-ejemplos-de-interjecciones/).</p> <p>Según Martínez (2016), afirma que en las interjecciones apelativas se desarrollan una función social. Como por ejemplo las expresiones formularias de saludo, despedidas, felicitaciones, etc., Tal y como lo representa la interjección que usa Shawn <i>HI, NICE TO MEET YOU/HOLA, ES UN PLACER</i></p>	

haciendo uso de la fórmula de saludo que representan a las interjecciones apelativas.

FICHA DE ANÁLISIS N° 14

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Oh, my god!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 6
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>Aquí Steven, Bai, Shawn y Lu se encontraban dentro de una tienda de accesorios y maquillaje para chicas, cuando Bai le pregunta a Lu si ya había terminado de ver las cosas, para poder comprar las cosas, y cuando Shawn y Lu voltean a verla se dan cuenta que llevaba un montón de cosas, por eso Lu reacciona con la interjección según el contenido de tipo expresiva <i>OH, MY GOD!</i>; ¡OH, POR DIOS!</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>Esta interjección <i>OH, MY GOD!</i> tiene como traducción ¡OH, POR DIOS! demostrando una expresión de asombro por parte de Shawn y Lu porque Bai va a comprar todo un cesto de cosas, provocando la reacción de asombro en sus caras. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones expresan los sentimientos del personaje tal y como Lu y Shawn lo hace en esta parte.</p> <p>Aquí se encontró que la interjección <i>OH, MY GOD!</i> la cual es una interjección neta del inglés que expresa asombro y puede ser también <i>amazing!</i>, según la página consultada. (https://larisaenglishclub.com/interjections/god-darn-interjections-grammar-review-pdf/). Además, en español también se encontró la interjección ¡OH, POR DIOS! que también expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (https://www.definicionabc.com/comunicacion/interjeccion.php).</p> <p>Según Martínez (2016), las interjecciones expresivas tratan más de manifestar el estado de ánimo, sentimientos y sensaciones de los personajes tales como: enojo, sorpresa, aceptación, dolor, así como</p>	

Lu y Shawn se expresaron al ver que Bai hará muchas compras, expresándose con la interjección *OH*, *MY GOD!!*; **OH, POR DIOS!** manifestando su asombro y puede ser reemplazada por *amazing!* para demostrar su asombro.

FICHA DE ANÁLISIS N° 15

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>See you!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 11
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
8. CONTEXTO	
<p>En este capítulo Steven encontró a Lu en la casa de Shawn, causando mucha vergüenza por parte de Lu ante una mala interpretación por parte de Steven, así que Shawn le dio una buena explicación de porque se encontraba allí Lu, haciendo que después Steven les indique la hora de su fiesta de cumpleaños y despidiéndose, haciendo uso de la interjección según el contenido, de tipo apelativa <i>SEE YOU!!</i>; <i>¡NOS VEMOS!</i></p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>Esta interjección <i>SEE YOU!</i> tiene como traducción <i>¡NOS VEMOS!</i> y se usó esta interjección para hacer uso de la fórmula de despedida por parte de Lu para Shawn, después de que le ayudara a hornear el pastelillo que le daría de regalo de cumpleaños a Steven. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones según el contenido, siendo apelativa, que en este caso representan a las fórmulas de despedida.</p> <p>Según Martínez (2016), afirma que en las interjecciones apelativas se desarrolla una función social. Como de saludo, despedidas, felicitaciones, etc., Tal y como lo representa la interjección que usa Lu al despedirse de Shawn <i>SEE YOU!!</i>; <i>¡NOS VEMOS!</i> haciendo uso de la fórmula de despedida que representan a las interjecciones apelativas.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 16

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>It's my pleasure!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 12
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
En este capítulo se muestra el cumpleaños de Steven, diciéndole Bai a Steven que los vasos ya se estaban acabando, por ello se ofrece a ir por más, es por ello que Steven agradece la acción de Bai y ella le responde con la interjección según el contenido de tipo apelativa <i>IT'S MY PLEASURE!</i> ; ¡DE NADA!	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones apelativas
<input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
Esta interjección <i>IT'S MY PLEASURE!</i> tiene como traducción ¡DE NADA! y se usó esta interjección para responder a los agradecimientos, como Bai hizo al ayudar a traer más vasos de la cocina y por ello que, Steven le da un agradecimiento por su buena acción. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones según el contenido y siendo apelativa, representan a las fórmulas de respuesta a los agradecimientos.	
Según Martínez (2016), afirma que en las interjecciones apelativas se desarrolla una función social. Como por ejemplo las de saludo, despedidas, felicitaciones, etc., Tal y como lo representa la interjección que usa Bai al responder el agradecimiento por parte de Steven al ayudarlo a traer vasos de su cocina, usando la interjección <i>IT'S MY PLEASURE!</i> ; ¡DE NADA! haciendo uso de la fórmula de respuesta de agradecimiento que también representan a las interjecciones apelativas.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 17

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Thanks a lot!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 12
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>En esta parte, Shawn estaba extrañado de que Lu no estuviera en la fiesta de Steven, es por ello que le marca a su celular y al ver que no le contestaba se levantó para pedirle a una chica su celular, recibiendo como respuesta varios celulares por parte de varias chicas, agradeciendo aquel hecho con la interjección según el contenido, tipo apelativa THANKS A LOT! ¡MUCHAS GRACIAS!</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>Esta interjección <i>THANKS A LOT!</i> tiene como traducción ¡MUCHAS GRACIAS! y se usó esta interjección para agradecer, como Shawn hizo al pedir prestado un celular y muchas chicas le querían prestar, agradeciendo el acto, Shawn agradece con esa interjección. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones según el contenido y siendo apelativa, representan a la fórmula de agradecimiento.</p> <p>Según Martínez (2016), afirma que en las interjecciones apelativas se desarrolla una función social. Como por ejemplo las de saludo, despedidas, felicitaciones, etc., Tal y como lo representa la interjección que usa Shawn al agradecer por que le quieren prestar el celular que pidió, usando la interjección <i>THANKS A LOT! ¡MUCHAS GRACIAS!</i> haciendo uso de la fórmula de agradecimiento de agradecimiento que también representan a las interjecciones apelativas.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 18

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Wow!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 13
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
8. CONTEXTO	
<p>En esta parte Lu se le acerca a Steven para poder felicitarlo y darle su regalo de cumpleaños, preguntándole Steven a Lu si podría abrirlo, recibiendo una afirmación por parte de Lu, abriéndolo para darse cuenta que era una billetera, sorprendiéndose por el regalo porque era algo que necesitaba y que le había parecido muy bonita, usando la interjección según el contenido de tipo apelativa WOW!;GUAU!</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input type="checkbox"/> Según el contenido
<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>La traducción de la interjección <i>WOW!</i> en español es ¡GUAU!, de acuerdo a su naturaleza gramatical, es una interjección impropia, según Martínez (2016) afirma que este tipo de interjecciones se expresan por sí mismas y que normalmente no están dentro de construcción ni con otra clase de palabras.</p> <p>Aquí se puede observar un tipo de interjección neto del idioma inglés <i>WOW!</i> la cual también podría significar como <i>unbelievable!</i> Según la página de interjecciones en inglés. (https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/wow_1). Así mismo, ¡GUAU! como una interjección neta del español, la cual presenta emociones de sorpresa, asombro y/o felicidad. Según el link encontrado. (https://www.fundeu.es/escribireinternet/onomatopeyas-e-interjecciones-en-la-mensajeria-instantanea/).</p> <p>Según Martínez (2016), señala que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos o estar unida a un enunciado como esta</p>	

interjección *WOW!*/**GUAU!** que indica sorpresa. Además, que esta interjección no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola.

FICHA DE ANÁLISIS N° 19

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Phew</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 14
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>En este capítulo Shawn le había chantajeado a Lu para que ella pudiera pedirle el número de celular de Steven, diciéndole que si no lo hace, entonces él colgaría una foto de ellos juntos. Es por eso que Lu se acerca a Steven para pedirle su número, es por eso que se pone nerviosa y estaba buscando la forma de pedirle su número, cuando de pronto alguien saluda a Steven, haciendo que este se disculpara, pues tenía que ir a saludarlo, provocando que Lu dijera la interjección <i>PHEW/UF</i> expresando alivio al saber que ya no tendría que pedirle su número.</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input type="checkbox"/> Según el contenido
<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>La traducción de la interjección <i>PHEW</i> en español es <i>UF</i>, de acuerdo a su naturaleza gramatical, es una interjección según la naturaleza gramatical de tipo propia. Según Martínez (2016) afirma que este tipo de interjecciones se expresan por sí mismas y que normalmente no están dentro de construcción ni con otra clase de palabras.</p> <p>Aquí se puede observar un tipo de interjección neto del idioma inglés <i>PHEW</i> la cual también podría significar como <i>that's a relief!</i> Según la página de interjecciones en inglés. (https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/phew). Así mismo, <i>UF</i> como una interjección neta del español, la cual presenta emociones de alivio. Según el link encontrado. (http://users.jyu.fi/~torremor/cursos/gramatica/240.html).</p> <p>Según Martínez (2016), señala que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de</p>	

palabras, ya que pueden formar enunciados independientes como esta interjección *PHEW/UF* que expresa alivio. Además, que esta interjección no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola.

FICHA DE ANÁLISIS N° 20

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Never mind!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 17
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>En esta parte, Lu se encontraba investigando sobre lo que Shawn le había dicho de su mamá, pues no creía que lo fuera, ya que no encontraba nada en internet sobre ello. Pero luego le resta importancia pues es algo que no le incumbe, por ello hace uso de la interjección según el contenido, de tipo expresiva <i>NEVER MIND!</i>; ¡NO IMPORTA! para no meterse mucho en los asuntos o cosas de Shawn.</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas
<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>Esta interjección <i>NEVERMIND!</i> es ¡NO IMPORTA! en español, la cual pertenece a la subcategoría según la naturaleza gramatical en su aspecto de interjección impropia. Por lo que, Lu reacciona ante la investigación que hacía hace uso de la interjección <i>NEVER MIND!</i>; ¡NO IMPORTA!, la cual representa a un imperativo negativo derivada de un verbo.</p> <p>Aquí se puede observar un tipo de interjección neto del idioma inglés <i>NEVER MIND!</i> la cual también podría significar como <i>it doesn't care!</i> Según la página de interjecciones en inglés. (https://www.grammarly.com/blog/nevermind-or-never-mind/). Así mismo, ¡NO IMPORTA! como una interjección neta del español, la cual presenta emociones que demuestra que algo no tiene importancia. Según el libro encontrado The Complete Idiot's Guide to Para Aprender Inglés.</p> <p>Según Martínez (2016), las interjecciones impropias son aquellas que se derivan o que surgen de categorías gramaticales como el adverbio, verbo, sustantivo, adjetivo, u otros, pero que al igual que cualquier interjección presenta un carácter expresivo, como lo muestra en este contexto. Teniendo en</p>	

esta interjección significados expresivos como **a quién le importa**, la cual demuestra desinterés por parte de Lu sobre el tema de Shawn.

FICHA DE ANÁLISIS N° 21

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Ok!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 18
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
En esta parte Lu se encontró con Steven en la biblioteca, cuando este se dio cuenta de su presencia la invitó a ir juntos a casa pero que antes fueran a otro lugar, por lo que Lu luego respondió con la interjección según la naturaleza gramatical, de tipo impropia <i>OK!</i> ; ¡CLARO! la cual representa una interjección adjetivada.	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
Esta interjección <i>OK!</i> tiene como traducción ¡CLARO! se usó esta interjección para afirmar la propuesta que le había dado Steven a Lu. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones se derivan de sustantivos, adjetivos, verbos entre otros.	
Aquí se encontró que la interjección <i>OK!</i> la cual es una interjección neta del inglés usada para afirmar algo, o en este caso una proposición, la cual también podría significar <i>of course!</i> , según la página consultada. (https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/ok_2). Además, en español también se encontró la interjección ¡CLARO! que también expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (https://www.ecured.cu/Interjecci%C3%B3n).	
Según Martínez (2016), las interjecciones según la naturaleza gramatical, de tipo interjecciones impropias son aquellas que se derivan o que surgen de categorías gramaticales como el adverbio, verbo, sustantivo, adjetivo, u otros, pero que al igual que cualquier interjección presenta un carácter expresivo, como lo muestra en este contexto, que es para afirmar una proposición como Lu hizo con lo	

que Steven le dijo, hizo uso de la interjección *OK!*; **¡CLARO!** para confirmar que sí iría con él a donde le había dicho.

FICHA DE ANÁLISIS N° 22

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
!	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 22
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>En este capítulo, Lu y Steven estaban listos para la actuación en la que estaban inscritos, conversando detrás del telón, Steven le dice a Lu si estaba lista porque ya les tocaba salir, Steven colocó su brazo de manera que Lu pueda agarrarlo y así salir juntos a la actuación, pero luego siente que alguien la jala por detrás, dejándola con una expresión de sorpresa y confusión, representada por la interjección según la naturaleza gramatical, de tipo propia !!</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input type="checkbox"/> Según el contenido
<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>Esta interjección ! tiene como traducción ! y que expresa sorpresa al no saber quién es la persona que la jala por detrás. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones expresan sorpresa, siendo la propia interjección que no necesita de otra palabra o estructura para ser expresiva por sí sola, también afirma que este tipo de interjecciones no tienen o presentan categoría gramatical y que por ello estas representan a las propias interjecciones, que en este caso va a expresar sorpresa por parte de Lu.</p> <p>Según Martínez (2016), indica que este tipo de interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como: ¡Ay! O ¿Eh? En este caso, para la interjección !! no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola. En este caso, esta interjección representa que Lu se encuentra sorprendida al no reconocer a la persona que la está jalando.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 23

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Damn it - Damn it</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 25
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>En esta parte, Lu le preguntó a Shawn porque había malogrado su oportunidad de estar a solas con Steven si él sabía que le gustaba Steven y que además él pudo haber malinterpretado aquella situación, es por eso que Shawn explotó y le confesó sus sentimientos por ella, diciéndole que le gustaba, pero luego al darse cuenta de lo que le dijo se avergonzó pensando la interjección DAMN IT- DAMN IT/DEMONIOS, DEMONIOS.</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>Esta interjección DAMN IT- DAMN IT tiene como traducción DEMONIOS, DEMONIOS se usó esta interjección para expresar la sorpresa y vergüenza que sentía Shawn tras haberle confesado sus sentimientos a Lu. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones se derivan de sustantivos, adjetivos, verbos entre otros. En este caso la interjección se deriva de un sustantivo.</p> <p>Aquí se encontró que la interjección DAMN IT- DAMN IT la cual es una interjección neta del inglés usada expresar sorpresa y vergüenza, la cual también podría significar <i>For godness sake!</i>, según la página consultada. (https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/damn_1). Y también esta interjección DEMONIOS, DEMONIOS se le encontró como propia del español, según la página consultada (http://paginaspersonales.deusto.es/abaitua/_outside/ikasle/lnntt_03/s_barrio/sony.html).</p> <p>Según Martínez (2016), las interjecciones según la naturaleza gramatical, de tipo interjecciones</p>	

impropias son aquellas que se derivan o que surgen de categorías gramaticales como el adverbio, verbo, sustantivo, adjetivo, u otros, pero que al igual que cualquier interjección presenta un carácter expresivo, como lo muestra en este contexto, que se usó para representar la sorpresa y vergüenza de Shawn ante lo que le dijo a Lu, por ello hizo uso de la interjección *DAMN IT- DAMN IT/ **DEMONIOS, DEMONIOS*** para confirmar que sí iría con él a donde le había dicho.

FICHA DE ANÁLISIS N° 24

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Congratulations!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 29
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>En este capítulo, Shawn piensa en Lu, lo que lo hace recordar a cuando era niño y luego adolescente, exactamente cuando su padre había fallecido y recordó que cuando él se encontraba de luto, su mamá estaba feliz en una presentación, recibiendo felicitaciones por parte de la prensa. Por ello, se usó la interjección <i>CONGRATULATIONS!</i>; ¡FELICITACIONES! según el contenido, tipo apelativa, haciendo uso de un interjección formularia de felicitaciones.</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>Esta interjección <i>CONGRATULATIONS!</i>, tiene como traducción ¡FELICITACIONES! y se usó esta interjección para hacer uso de la fórmula de felicitaciones por parte de la prensa para Mia, la mamá de Shawn. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones según el contenido y siendo apelativa, muestran expresiones formularias, tal y como la prensa lo hace en esta parte.</p> <p>Aquí se encontró que la interjección <i>CONGRATULATIONS!</i> la cual es una interjección neta del inglés usada para la fórmula de felicitaciones, y que también puede ser interpretada como <i>Well done!</i> según la página consultada. (https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/congrats). Además, en español también se encontró la interjección ¡FELICITACIONES! que también expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (http://udep.edu.pe/castellanoactual/duda-resuelta-felicidades-y-felicitaciones/).</p>	

Según Martínez (2016), afirma que en las interjecciones apelativas se desarrollan una función social. Como por ejemplo las expresiones formularias de saludo, despedidas, felicitaciones, etc., Tal y como lo representa la interjección que usa la prensa *CONGRATULATIONS!*; **FELICITACIONES!** haciendo uso de la fórmula de felicitaciones que representan a las interjecciones apelativas.

FICHA DE ANÁLISIS N° 25

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Shhhhh!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 30
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>En ese capítulo, después de que Shawn le haya dicho a Lu que podía contarle a Daisy sobre su mamá, Lu decide al fin contarle todo lo que le había pasado a Daisy, así que cuando ella se entera de todo no puede evitar decir en voz alta, por lo sorprendida que está, que ambos chicos la habían invitado a salir, haciendo que Lu se sienta avergonzada y nerviosa y también por ello haciendo uso de la interjección <i>SHHHHHH! ¡CHISTI!</i> según la naturaleza gramatical, de tipo propia.</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input type="checkbox"/> Según el contenido
<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>La traducción de la interjección <i>SHHHHHH!</i> en español es ¡CHISTI!, de acuerdo a su naturaleza gramatical, es una interjección propia. Según Martínez (2016) afirma que este tipo de interjecciones se expresan por sí mismas y que normalmente no están dentro de construcción ni con otra clase de palabras.</p> <p>Aquí se puede observar un tipo de interjección neto del idioma inglés <i>SHHHHHH!</i> la cual también podría significar como <i>Be quiet!</i> y según la página de interjecciones en inglés consultada. (https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/sh). Así mismo, ¡CHISTI! como una interjección neta del español, la cual sirve para mandar a que una persona se calle. Según el link encontrado. (https://www.fundeu.es/escribireninternet/tatatachan-95-onomatopeyas/)</p> <p>Según Martínez (2016), señala que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como esta interjección <i>SHHHHHH! ¡CHISTI!</i></p>	

que indica nerviosismo por parte de Lu. Además, que esta interjección no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola.

FICHA DE ANÁLISIS N° 26

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>...Oh crap</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 33
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
En este capítulo, Lu se había despedido de Daisy pues tenía que ir a práctica en el estudio de arte, pero al salir del lugar de donde estaba recién cayó en cuenta que estaba haciendo mucho frío, es por eso que su reacción al sentir el frío fue usando la interjección <i>OH CRAP!//DIABLOS...</i> según el contenido, de tipo expresiva.	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas
<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
Esta interjección <i>...OH CRAP</i> tiene como traducción DIABLOS... haciendo uso de la expresión de contrariedad por el cambio brusco del clima, provocando que dijera aquella expresión interjectiva. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones expresan los sentimientos del personaje tal y como Lu lo hace en esta parte.	
Aquí se encontró que la interjección <i>...OH CRAP</i> la cual es una interjección neta del inglés que expresa asombro y puede ser también <i>Bullshit!</i> , según la página consultada. (https://www.powerthesaurus.org/crap/synonyms/interjection). Además, en español también se encontró la interjección DIABLOS... que también expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (https://ejemplos.net/ejemplos-de-interjecciones/).	
Según Martínez (2016), las interjecciones según la naturaleza gramatical, de tipo interjecciones impropias son aquellas que se derivan o que surgen de categorías gramaticales como el adverbio, verbo, sustantivo, adjetivo, u otros, pero que al igual que cualquier interjección presenta un carácter	

expresivo, como lo muestra en este contexto, que es para realizar una expresión de contrariedad ante el cambio brusco del clima, haciendo uso de la interjección ...*OH CRAP/DIABLOS*...

FICHA DE ANÁLISIS N° 27

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Chei!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 38
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>En esta parte del capítulo, Shawn y Lu estaban en la biblioteca estudiando, cuando Lu empezó a imaginar a Shawn con alas, por el significado de su nombre en chino, mientras supuestamente leía un libro, por lo que Shawn le preguntó si había encontrado algo interesante para el estudio y le dijo que lo compartiera, así que ella le dijo que no era eso y que siguiera estudiando. Es por ello que, Shawn hizo uso de la interjección según la naturaleza gramatical, de tipo propia CHEI!/¡BAH! para expresar su desdén e indiferencia ante la respuesta de Lu, ya que quería que ella le compartiera un tema que lo ayudara en su estudio.</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input type="checkbox"/> Según el contenido
<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>La traducción de la interjección CHEI! en español es ¡BAH!, de acuerdo a su naturaleza gramatical, es una interjección propia. Según Martínez (2016) afirma que este tipo de interjecciones se expresan por sí mismas y que normalmente no están dentro de construcción ni con otra clase de palabras.</p> <p>Aquí se puede observar un tipo de interjección neto del idioma inglés CHEI! la cual significa desdén por parte de uno de los personajes y según la página de interjecciones en inglés consultada. (http://talk-lenape.org/lessons?id=13). Así mismo, ¡BAH! como una interjección neta del español, la cual sirve para expresar algo sin gracia o mostrar desdén. Según el link encontrado. (https://www.fundeu.es/consulta/interjecciones-3297/)</p> <p>Según Martínez (2016), señala que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de</p>	

palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como esta interjección *CHEI!!*; **BAH!** que indica desdén por la respuesta de Lu. Además, esta interjección no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola.

FICHA DE ANÁLISIS N° 28

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Ahem</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 39
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>Aquí Daisy había llegado a la biblioteca donde se encontraban Shawn y Lu, pensando que se veían muy bien juntos, para luego verlos discutir por un debate de matemática, es por ello que, para interrumpir aquel momento hizo uso de la interjección según la naturaleza gramatical, de tipo propia AHEM/¡EJEM, EJEM!</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input type="checkbox"/> Según el contenido
<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>La traducción de la interjección <i>AHEM</i> en español es ¡EJEM, EJEM!, de acuerdo a su naturaleza gramatical, es una interjección propia. Según Martínez (2016) afirma que este tipo de interjecciones se expresan por sí mismas y que normalmente no están dentro de construcción ni con otra clase de palabras.</p> <p>Aquí se puede observar un tipo de interjección neto del idioma inglés <i>AHEM</i> la cual se usa para llamar la atención y según la página de interjecciones en inglés consultada. (https://www.yourdictionary.com/ahem). Así mismo, ¡EJEM, EJEM! como una interjección neta del español, la cual muestra el mismo significado. Según el link encontrado. (https://www.fundeu.es/escribireninternet/tatatachan-95-onomatopeyas/)</p> <p>Según Martínez (2016), señala que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como esta interjección <i>AHEM/¡EJEM, EJEM!</i> que se usó para llamar la atención de Lu y Shawn ante la pequeña discusión que ambos empezaban a</p>	

tener. Además, esta interjección no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola.

FICHA DE ANÁLISIS N° 29

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Puff</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 51
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>En este capítulo, Lu y Shawn se enteran que la mamá de Lu y su mamá eran amigas, por lo que la mamá de Lu acompaña a Shawn al hospital para verla, luego de haber llegado al hospital y Lu quedarse en su casa, él le envía un mensaje diciéndole que ya sabe porque ella es tan obediente y diciendo que su mamá es muy controladora. Es por ello que, al leer el mensaje, Lu hace uso de la interjección según la naturaleza gramatical, de tipo propia <i>PUFF/PUFF</i> expresando molestia y disgusto ante el mensaje de Shawn.</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input type="checkbox"/> Según el contenido
<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>La traducción de la interjección <i>PUFF</i> en español es PUFF, de acuerdo a su naturaleza gramatical, es una interjección propia. Según Martínez (2016) afirma que este tipo de interjecciones se expresan por sí mismas y que normalmente no están dentro de construcción ni con otra clase de palabras.</p> <p>Aquí se puede observar un tipo de interjección neto del idioma inglés <i>PUFF</i> la cual se usa para expresar molestia, disgusto o desacuerdo ante algo que se dijo y según la página de interjecciones en inglés consultada. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/spanish-english/puf). Así mismo, PUFF como una interjección neta del español, la cual muestra el mismo significado. Según el link encontrado. (https://www.fundeu.es/noticia/la-interjeccion-categoria-o-que-y-ii-5408/)</p> <p>Según Martínez (2016), señala que las interjecciones no determinan ni modifican a las demás clases de palabras, ya que pueden formar enunciados por sí solos como esta interjección <i>PUFF/PUFF</i> que se usó</p>	

para disgusto por parte de Lu ante el mensaje de Shawn. Además, esta interjección no presenta usos nominalizados, por lo que es propiamente una interjección y por ello es expresiva por sí sola.

FICHA DE ANÁLISIS N° 30

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>No way!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 54
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>En esta parte del capítulo, Shawn y Lu se encontraban conversando fuera del salón, Lu le estaba diciendo que sentía celos de la chica con la que Shawn estaba realizando sus deberes. Luego de decirle los sentimientos Shawn le pide que repita lo que le había dicho y es por ello que Lu hace uso de la interjección según el contenido, de tipo expresiva <i>NO WAY!</i>;/¡NO HAY FORMA! Expresando una negación y que no hay ninguna posibilidad de hacer lo que Shawn le pidió.</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>Esta interjección <i>NO WAY!</i> es ¡NO HAY FORMA! en español, la cual pertenece a la subcategoría según el contenido en su aspecto de interjección expresiva. Por lo que, Lu reacciona ante la lo que Shawn lo pidió, ya que era algo que le daba vergüenza repetir y es por ello que hace uso de la interjección <i>NO WAY!</i>;/¡NO HAY FORMA!, la cual representa negación y expresa vergüenza por parte de Lu.</p> <p>Aquí se puede observar un tipo de interjección neto del idioma inglés <i>NO WAY!</i> la cual se usa para expresar una negación ante algo que se dijo, también puede significar <i>absolutely not!</i> y según la página de interjecciones en inglés consultada. (https://www.thoughtco.com/interjections-in-english-1692798). Así mismo, ¡NO HAY FORMA! como una interjección neta del español, la cual muestra el mismo significado. Según el link encontrado. (https://www.letraslibres.com/mexico/solucion-continuidad)</p>	

Según Martínez (2016), las interjecciones expresivas buscan provocar emociones y dentro de estas interjecciones expresivas se encuentran los imperativos negativos. Teniendo en esta interjección significados expresivos como **de ninguna manera**, la cual demuestra negación ante alguna acción ordenada y en este caso vergüenza por parte de Lu sobre el pedido de Shawn.

FICHA DE ANÁLISIS N° 31

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Of course, I'm going!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 55
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
8. CONTEXTO	
<p>En este capítulo Daisy y Xu Ye estaban conversando en un restaurante, cuando Xu Ye le pregunta si quería salir a pasear con los chicos a un parque, por lo que Daisy sospecha que algo trama Shawn porque Lu no le había dicho nada, a lo que después reacciona diciéndole a Xu Ye que sí iría con la interjección según el contenido, de tipo expresiva, <i>OF COURSE, I'M GOING!</i>; ¿POR SUPUESTO QUE VOY! porque expresa aprobación ante la propuesta de Xu Ye de salir con sus amigos.</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas
<input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>Esta interjección <i>OF COURSE, I'M GOING!</i> es ¿POR SUPUESTO QUE VOY! en español, la cual pertenece a la subcategoría según el contenido en su aspecto de interjección expresiva. Por lo que, Dai reacciona ante lo que Xu Ye le dijo, ya que ella también quería ir a pasear con sus amigos y es por ello que hace uso de la interjección <i>OF COURSE, I'M GOING!</i>; ¿POR SUPUESTO QUE VOY!, la cual representa y expresa aprobación por parte de Dai.</p> <p>Aquí se puede observar un tipo de interjección neto del idioma inglés <i>OF COURSE!</i> la cual se usa para expresar aprobación ante alguna propuesta y también podría significar <i>sure!</i> o <i>why not!</i> según la página de interjecciones en inglés consultada. (https://www.englishwale.com/interjection/). Así mismo, ¿POR SUPUESTO! como una interjección neta del español, la cual muestra el mismo significado. Según el link encontrado. (https://www.wattpad.com/485889267-%C2%BFc%C3%B3mo-se-escribe-%C2%A9-la-interjecci%C3%B3n)</p>	

Según Martínez (2016), las interjecciones expresivas buscan provocar emociones en los personajes. Teniendo en esta interjección significados expresivos como *why not!* o **¡claro!**, la cual demuestra aprobación ante alguna propuesta dada por parte de Xu Ye.

FICHA DE ANÁLISIS N° 32

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>I'll not tell a word!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 58
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
8. CONTEXTO	
<p>En este capítulo Lu y Shawn estaban en el parque conversando y estando cerca, por lo que no se dieron cuenta que Li Yang se encontraba escondida entre los arbusto, descubriendo que Lu era la novia de Shawn, por lo que Lu se adelanta dónde estaban sus amigos, haciendo que Li Yang saliera de su escondite; por lo que, Shawn le dice a Li Yang que no le diga a nadie y que lo mantenga en secreto a lo que Li Yang le responde con la interjección según el contenido, de tipo apelativa <i>I'LL NOT TELL A WORD!</i>; ¡NO DIRÉ UNA PALABRA!</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>Esta interjección <i>I'LL NOT TELL A WORD!</i> es ¡NO DIRÉ UNA PALABRA! en español, la cual pertenece a la subcategoría según el contenido en su aspecto de interjección apelativa. Por lo que, Li Yang responde ante la lo que Shawn le pidió y es por ello que hace uso de la interjección <i>I'LL NOT TELL A WORD!</i>; ¡NO DIRÉ UNA PALABRA!, la cual expresa una promesa por parte de Li Yang ante la petición de Shawn.</p> <p>Según Martínez (2016), afirma que en las interjecciones apelativas se desarrollan una función social. Como por ejemplo las interjecciones no formularias que se utilizan para expresar promesas (palabra de honor), advertir o regañar (ojo, cuidado). Tal y como lo representa la interjección que usa Li Yang <i>I'LL NOT TELL A WORD!</i>; ¡NO DIRÉ UNA PALABRA! haciendo uso de la expresión de promesa que representan a las interjecciones apelativas.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 33

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Take that!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 59
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>En esta parte, todos se encontraban jugando cartas en el picnic, por lo que Daisy estaba muy concentrada en el juego, ya que es lo que más le gusta; por lo que, al ser su turno ella reacciona haciendo uso de la interjección según el contenido, de tipo expresiva TAKE THAT!;TOMA ESO! expresando entusiasmo y emoción.</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>Esta interjección TAKE THAT! es ¡TOMA ESO! en español, la cual pertenece a la subcategoría según el contenido en su aspecto de interjección expresiva. Por lo que, Daisy reacciona al ser su turno en el juego, ya que era algo que le gustaba mucho hacer y es por ello que hace uso de la interjección TAKE THAT!;TOMA ESO!, la cual representa entusiasmo y emoción por parte de Daisy.</p> <p>Según Martínez (2016), las interjecciones expresivas buscan provocar emociones en los personajes. En este caso, la interjección se usó ante la reacción de Dai en el juego de cartas, teniendo en esta interjección expresiones de: entusiasmo, felicidad y emoción al jugar las cartas. Es por ello que esta interjección es de tipo expresiva, por el carácter expresivo que tiene.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 34

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

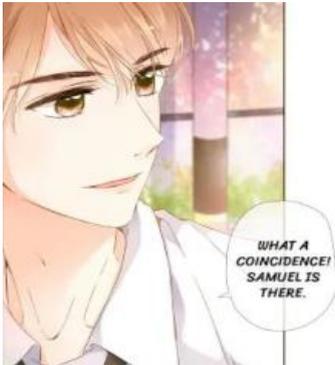
1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Happy new year!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 60
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
En esta parte del capítulo, Daisy, Lu y los chicos habían llegado a la casa de Shawn, dejando a Shawn sorprendido, ya que él solo esperaba a Lu; por lo que, Lu al ver a Shawn rompe el hielo con la interjección según el contenido, de tipo apelativa <i>HAPPY NEW YEAR!</i> ; ¡FELIZ AÑO NUEVO!	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones apelativas
<input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
Esta interjección <i>HAPPY NEW YEAR!</i> , tiene como traducción ¡FELIZ AÑO NUEVO! y se usó esta interjección para hacer uso de la fórmula de felicitaciones por parte de Lu al llegar a casa de Shawn con sus amigos. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones según el contenido y siendo apelativa, muestran expresiones formularias, la cual da felicitaciones y brinda buenos deseos.	
Aquí se encontró que la interjección <i>HAPPY NEW YEAR!</i> la cual es una interjección neta del inglés usada para la fórmula de felicitaciones, según la página consultada. (https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/congratulating-and-celebrating-hello-goodbye-happy-new-year). Además, en español también se encontró la interjección ¡FELIZ AÑO NUEVO! que también expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (https://www.bez.es/130989915/Feliz-Ano-Nuevo-.html).	
Según Martínez (2016), afirma que en las interjecciones apelativas se desarrollan una función social. Como por ejemplo las expresiones formularias de saludo, despedidas, felicitaciones, etc., Tal y como lo	

representa la interjección que usa Lu *HAPPY NEW YEAR!*; **FELIZ AÑO NUEVO!** haciendo uso de la fórmula de felicitaciones que representan a las interjecciones apelativas.

FICHA DE ANÁLISIS N° 35

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>What a coincidence!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 66
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>En este capítulo, todos se reúnen a la salida y Daisy le pregunta a Lu si tiene planes para el sábado, a lo que Shawn le dice que no se la lleve porque él quería pasar tiempo con ella, por lo que Shawn dijo que debería invitar también a Xu Ye en la salida para que los lleve al lugar, cuando después le preguntan a Yuran si iría con ellos, a lo que él responde que tenía planes en ir a la universidad A, haciendo que Shawn responda con la interjección según el contenido, de tipo expresiva <i>WHAT A COINCIDENCE!!</i>; ¡QUÉ COINCIDENCIA!</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>Esta interjección <i>WHAT A COINCIDENCE!</i> es ¡QUÉ COINCIDENCIA! en español, la cual pertenece a la subcategoría según el contenido en su aspecto de interjección expresiva. Por lo que, Shawn reacciona al escuchar el nombre de la universidad, ya que es la misma universidad donde estudia su primo y es por ello que hace uso de la interjección <i>WHAT A COINCIDENCE!!</i>; ¡QUÉ COINCIDENCIA!, la cual representa sorpresa.</p> <p>Según Martínez (2016), las interjecciones expresivas buscan provocar emociones en los personajes. Teniendo en esta interjección una expresión de sorpresa por parte de Shawn, ya que quería molesta con eso a Daisy porque sabe que ella estaba interesada en su primo. Es por ello que, esta interjección es de tipo expresiva, por el carácter expresivo que tiene y expresando sorpresa.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N° 36

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Good luck.</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 67
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>En esta parte, Shawn y Steven se ven y conversan, Steven le cuenta a Shawn que se irá al extranjero a estudiar, que ya tomó la decisión y que ese día se iría; por lo que, Shawn responde sorprendido ante la noticia de su beca al extranjero con la interjección según el contenido, tipo apelativa <i>GOOD LUCK./BUENA SUERTE</i>.</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>Esta interjección <i>GOOD LUCK</i>, tiene como traducción BUENA SUERTE y se usó esta interjección para hacer uso de interjecciones formularias, la cual da ánimos y desea suerte a otras personas. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones según el contenido y siendo apelativa, muestran expresiones formularias, la cual da buenos deseos y ánimos.</p> <p>Aquí se encontró que la interjección <i>GOOD LUCK</i> la cual es una interjección neta del inglés usada para la fórmula de desear suerte o éxito a alguien, según la página consultada. (https://www.yourdictionary.com/good-luck). Además, en español también se encontró la interjección BUENA SUERTE que también expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (https://www.fluentu.com/blog/spanish/spanish-interjections/).</p> <p>Según Martínez (2016), afirma que en las interjecciones apelativas se desarrollan una función social. Como por ejemplo las expresiones formularias de saludo, despedidas, felicitaciones, etc., Tal y como lo representa la interjección que usa Shawn <i>GOOD LUCK/BUENA SUERTE</i> haciendo uso de la fórmula</p>	

de desear éxito y suerte y que a la vez brinda buenos deseos a otra persona, la cual representa a las interjecciones apelativas.

FICHA DE ANÁLISIS N° 37

Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA:	2. Título del cómic:
<i>Come on! Come on!</i>	<i>Love like cherry blossoms</i>
	3. Número del capítulo: 71
	4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO	
<p>En este capítulo, Daisy se encontraba practicando carrera en el campus de su colegio, dándose cuenta que Xu Ye había ido a verla en su práctica, sintiéndose feliz por ello, hasta que vio que una chica de su edad se le había acercado y estaban conversando muy a gusto, lo que hizo que se desconcentrara y a la hora de correr y enfocarse empezó a hacerlo más rápido, ganándole a sus competidores, por lo que los de la barra hacían porras para que Daisy siguiera corriendo así de rápido como lo estaba haciendo. Es por ello, que para animarla en la carrera, la barra hizo uso de la interjección <i>COME ON! COME ON!</i>; ¡VAMOS! ¡VAMOS!</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>Esta interjección <i>COME ON! COME ON!</i> tiene como traducción ¡VAMOS! ¡VAMOS! y se usó esta interjección para dar ánimos a Daisy mientras corría en una competencia. Según Martínez (2016), explica que este tipo de interjecciones se derivan de sustantivos, adjetivos, verbos entre otros.</p> <p>Aquí se encontró que la interjección <i>COME ON! COME ON!</i> la cual es una interjección neta del inglés usada para afirmar dar ánimos, según la página consultada. (https://www.vidarholen.net/contents/interjections/). Además, en español también se encontró la interjección ¡VAMOS! ¡VAMOS! que también expresa lo mismo que la interjección en inglés, según la página consultada (https://ejemplos.net/ejemplos-de-interjecciones/).</p> <p>Según Martínez (2016), las interjecciones según la naturaleza gramatical, de tipo interjecciones</p>	

impropias son aquellas que se derivan o que surgen de categorías gramaticales como el adverbio, verbo, sustantivo, adjetivo, u otros, pero que al igual que cualquier interjección presenta un carácter expresivo, como lo muestra en este contexto, que es para dar ánimos como la barra lo hizo con Daisy, haciendo uso de la interjección *COME ON! COME ON!*; **VAMOS!** **¡VAMOS!** siendo una interjección proveniente de un verbo.

FICHA DE ANÁLISIS N° 38

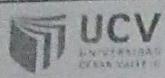
Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual,

Lima, 2019

1. ENTRADA: <div style="text-align: center; padding: 10px;"><i>Let's wait and see!</i></div>	2. Título del cómic: <i>Love like cherry blossoms</i> 3. Número del capítulo: 74 4. Año de la publicación: 2016
5. Link del cómic: https://mangatoon.mobi/en/detail/1975/episodes	
6. TEXTO ORIGEN (inglés)	7. TEXTO META (español)
	
8. CONTEXTO <p>En este capítulo, Daisy se encontró con un compañero que era problemático mientras salía a caminar, al descubrir que Xu Ye recibía una llamada de la chica de la que estaba celosa, en el encuentro con el chico problemático este le insistió en que fueran a tomar algo. Por lo que, Daisy respondió negativamente a su propuesta, a lo que el chico intentó acercarse para forzarla, ella le dio un golpe, haciendo que él quiera vengarse y golpearla también, cuando ella retrocede nota que alguien estaba atrás, asustándose al pensar que era un amigo del chico, girándose y dándose cuenta que era Xu Ye, diciéndole que se quede atrás para y golpeando al chico problemático, por lo que el chico después lanza esta interjección LET'S WAIT AND SEE!!;¡ESPERA Y VERÁS!</p>	
9. TIPOS DE INTERJECCIONES	
<input type="checkbox"/> Según la naturaleza gramatical	<input checked="" type="checkbox"/> Según el contenido
<input type="checkbox"/> Interjecciones propias <input type="checkbox"/> Interjecciones impropias	<input checked="" type="checkbox"/> Interjecciones apelativas <input type="checkbox"/> Interjecciones expresivas
10. ANÁLISIS DE LA INTERJECCIÓN	
<p>Esta interjección es LET'S WAIT AND SEE! y ¡ESPERA Y VERÁS! en español, la cual pertenece a la subcategoría según el contenido en su aspecto de interjección apelativa. Haciéndose uso cuando después de que Xu Ye haya golpeado al chico problemático y este hizo uso de la interjección LET'S WAIT AND SEE!!; ¡ESPERA Y VERÁS!, la cual representa una advertencia o amenaza.</p> <p>Según Martínez (2016), dentro de las interjecciones apelativas se encuentran las formularias y no formularias: Las no formularias son aquellas que se utilizan para expresar promesas (palabra de honor), advertir o regañar (ojo, cuidado) y suelen ser expresadas en imperativo. Por lo que, esta interjección expresa advertencia y amenaza por parte del chico problemático, quien fue golpeado por Xu Ye y provoca que este se moleste y lance una advertencia. Es por ello que, esta interjección es de</p>	

tipo apelativa, por tener una expresión de advertencia.

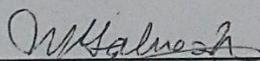
ANEXO 5: ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PP-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada "LAS INTERJECCIONES EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL NEUTRO DE UN CÓMIC VIRTUAL, LIMA, 2019", del (de la) estudiante MARIELY ALEJANDRA CHOQUE CARBAJAL, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 9.00% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 02 de diciembre de 2019



BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

ANEXO 7: FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV	Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo CHOQUE CARBAJAL MARIELY ALEJANDRA, identificado con Documento de Identidad N° 70509972 egresado de la Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la Universidad César Vallejo, autorizo () No autorizo () la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado "LAS INTERJECCIONES EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL NEUTRO DE UN CÓMIC VIRTUAL, LIMA, 2019"; en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33.

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

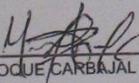
.....

.....

.....

.....

.....



CHOQUE CARBAJAL MARIELY ALEJANDRA
70509972

FECHA: 05 de diciembre de 2019...

ANEXO 8: AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

MARIELY ALEJANDRA CHOQUE CARBAJAL

INFORME TITULADO:

LAS INTERJECCIONES EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL NEUTRO DE UN CÓMIC VIRTUAL, LIMA, 2019

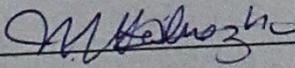
PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

SUSTENTADO EN FECHA: 05/12/2019

NOTA O MENCIÓN: Catorce (14)




FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN

ANEXO 9: FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

 **UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**
Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES
Apellidos y Nombres: Choque Carbajal Mariely Alejandra
D.N.I. : 70509972
Domicilio : Mz. D lote 19 calle 20 Urb. El Retablo, Comas Móvil : 933266007
Teléfono : Fijo :
E-mail : mariely9431@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS
Modalidad:
 Tesis de Pregrado
Facultad : Educación e Idiomas
Escuela : Traducción e Interpretación
Carrera : Traducción e Interpretación
Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

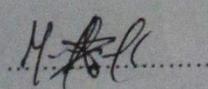
Tesis de Post Grado
 Maestría Doctorado
Grado :
Mención :

3. DATOS DE LA TESIS
Autor (es) Apellidos y Nombres:
Choque Carbajal Mariely Alejandra

Título de la tesis:
Las interjecciones en la traducción del inglés al español neutro de un cómic virtual, Lima, 2019

Año de publicación : 2019

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:
A través del presente documento,
Sí autorizo a publicar en texto completo mi tesis.
No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

Firma :  Fecha : 5/12/2019

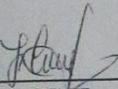
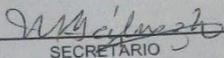
ANEXO 10: ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS

 UCV UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

El jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don(a) **MARIELY ALEJANDRA CHOQUE CARBAJAL** cuyo título es "**LAS INTERJECCIONES EN LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL NEUTRO DE UN CÓMIC VIRTUAL, LIMA, 2019**".

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 14 (número) Carpe (letras).

Lima, 05 de diciembre de 2019.

 PRESIDENTE JESUS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ	 SECRETARIO BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES
---	--

 VOCAL VICTORIA VILLANUEVA CAPCHA

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------